

# l'pettiti lion

www.petticoatgovernment.party

Rue Haute 232 Hoogstraat, 1000 Bruxelles-Brussel

La Biennale di Venezia 20/4-24/11/2024

**FR** Le scénario Petticoat Government rassemble sept géants folkloriques existants empruntés à des communautés du Pays basque espagnol, du Nord de la France et de Belgique. Accompagnés de leurs proches, elles ont partagé un pique-nique festif dans les Alpes sur le lac gelé du col de Resia, dansé ensemble dans l'imprimerie rotative de la Gazzetta à Padova et traversé la lagune de Venise en bateau. Leur arrivée au Pavillon belge ouvre un nouveau chapitre de sept mois et sept jours. Dunkerque

## « faire avec »

et Charleroi seront les prochaines étapes de ce voyage.

**Merci** d'avoir pris en main ce journal rose. N'hésitez pas à vous assoir ou à vous coucher sur la grande banquette du Pavillon. À partir de cette position, une proposition.

- 1 Les géants sont des outils de projection.
- 2 Leur voyage et regroupement fabriquent un scénario qui les relie.
- 3 La plateforme, un squelette métallique géant qui soutient leurs 475 kg à 240 cm de haut,

libère un espace de sociabilité.

- 4 Sous les paniers, des histoires sont racontées, et des danses peuvent être entamées.
- 5 À la fin de l'année, les géants rejoignent leurs lieux d'origine et retrouvent leurs calendriers festifs à danser dans les rues, chargés des mémoires du voyage et de ses étapes.

L'échelle 1:1 pour Stephen Wright c'est « faire avec » les réalités au lieu de les représenter dans des formats assistés par le monde de l'art.

Les géants folkloriques qui vous surplombent existent depuis plus ou moins d'années. Ielles ont été imaginés, pensés et fabriqués par des groupes de personnes fédérées par un acte créatif. Nous les avons rencontrés et choisis, rassemblés, et avons voyagé avec eux depuis la Belgique, la France et le Pays basque espagnol, franchissant ensemble les Alpes puis la lagune de Venise. Ces différents chapitres traversent plusieurs climats et paysages.

Ces actions et ces regroupements créent dans leurs déplacements et par l'oralité une réalité temporaire avec laquelle vous interagissez aujourd'hui. S'installer sur un banc, écouter les histoires qui vous sont racontées. *Let's dance* sous les paniers.

La production artistique et ses mécanismes ont certaines limites mais sont aussi un vecteur de légitimation opportun. Épaulés par ceux-ci, nous choisissons de composer avec le réel, de faire avec ce qui existe, plutôt que de le représenter. Après la Biennale, les géants, matricés de récits et de savoir-faire, s'en retourneront chez eux, épaissés de ce nouveau chapitre qui participera à leur mythologie locale. Ielles retrouveront leur puissance, leur sens premier, leur rôle social, en accompagnant de leurs rondes les fêtes populaires.

Les sept géants cristallisent une forme d'hyperlocalité. Ielles représentent chacune une figure humaine, animale ou végétale qui fait directement écho aux souvenirs, désirs et préoccupations des communautés qui les créent et qui en prennent soin. Si la tradition gigantesque est répandue dans le monde entier, elles proviennent des régions les plus « géantées ». Sans parler la même langue, s'affranchissant de frontières nationales, elles et des milliers d'autres géants jouent ce même rôle de médiation fédératrice. La part transverse de la culture populaire rend caduque l'idée d'une identité vernaculaire limitée à un territoire.

Les géants sont plus grands que vous. Ielles rendent compte de notre appétence à la mesure. Mais leur taille est à mettre en perspective. Les rapports d'échelle nous rappellent qu'il faut un réfé-

rent pour considérer le plus grand ou le plus petit. Face aux montagnes, au pied d'un campanile ou sous une presse rotative, dans une foule ou à côté d'un enfant, les géants prennent successivement différentes mesures et dimensions. *pg* invite à « comment voir la même autre chose ».

Le titre du projet – littéralement « gouvernement en jupons » – renvoie à plusieurs faits historiques qui font référence à des groupes de femmes ayant exercé une influence suffisamment significative pour renverser temporairement des rapports de pouvoir. Le préfixe *petti-* évoque en français une notion de taille. Étymologiquement, il s'agirait d'ailleurs d'un transfert linguistique vers l'anglais (*petticoat*, petit - manteau).

Petticoat Government est donc une œuvre chorale, en mouvement, menée par un corps collectif et pluridisciplinaire qui incarne la possibilité d'une gouvernance commune et joyeuse. La position d'auteur est partagée par sept membres (Sophie Boiron, Valentin Bollaert, Simona Denicolai, Pauline Fockede, Pierre Huyghebaert, Antoinette Jattiot, Ivo Provoost) qui font équipe, assistés et accompagnés par toutes les autres.

## Onder de manden

**NL** Het Petticoat Government-scenario brengt zeven bestaande folkloristische reuz(inn)en samen, geleend van gemeenschappen in Spaans Baskenland, Noord-Frankrijk en België. Vergezeld door hun naasten deelden ze een feestelijke picknick in de Alpen op het bevroren Reschenmeer nabij de Reschenpas, dansten ze samen in de Gazzetta-rotatiedrukkerij in Padova en staken per boot de lagune van Venetia over. Hun aankomst in het Belgisch Paviljoen opent een nieuw hoofdstuk van zeven maanden en zeven dagen. Dunkerque en Charleroi zijn de volgende etappes van deze reis.

De folkloristische reuz(inn)en die boven jullie uitdorenen bestaan al jaren, min of meer. Ze werden bedacht, ontworpen en gemaakt door groepen mensen die samengekomen zijn voor een creatieve activiteit. We hebben ze ontmoet, uitgekoken en samengebracht en zijn samen met hen op reis vertrokken vanuit België, Frankrijk en Spaans Baskenland, we zijn samen de Alpen overgestoken en vervolgens de lagune van Venetia. Die verschillende hoofdstukken doorkruisen meerdere klimaten en landschappen.

Uit deze handelingen en samenkomsten ontstaat in hun verplaat-

singen en door het orale aspect een tijdelijke realiteit, waarmee u vandaag in wisselwerking staat. U kan op een bank gaan zitten en luisteren naar de verhalen die u/ons verteld worden.

*Let's dance* onder de manden. Artistieke producties en de mechanismen ervan hebben bepaalde grenzen, maar ze zijn ook een geschikte vector voor legitimatie. Op basis daarvan kiezen we ervoor om met de werkelijkheid te werken, om aan de slag te gaan met wat er is, in plaats van het voor te stellen. Na de Biennale zullen de reuz(inn)en, recipiënten van verhalen en

**IT** Petticoat Government è uno scenario multidisciplinare che riunisce sette giganti folkloristici esistenti presi in prestito a varie comunità dei Paesi Baschi spagnoli, del Nord della Francia e del Belgio. Insieme a loro compagni di viaggio, i colossi hanno condiviso un festoso picnic sulle acque gelate del lago di Resia nelle Alpi, hanno ballato tutti insieme nella stamperia della Gazzetta di Padova e hanno attraversato in barca la laguna di Venezia. Con il loro arrivo al Padiglione belga si apre un nuovo capitolo che durerà sette mesi e sette giorni. Le prossime tappe di questo viaggio saranno Dunkerque e Charleroi.

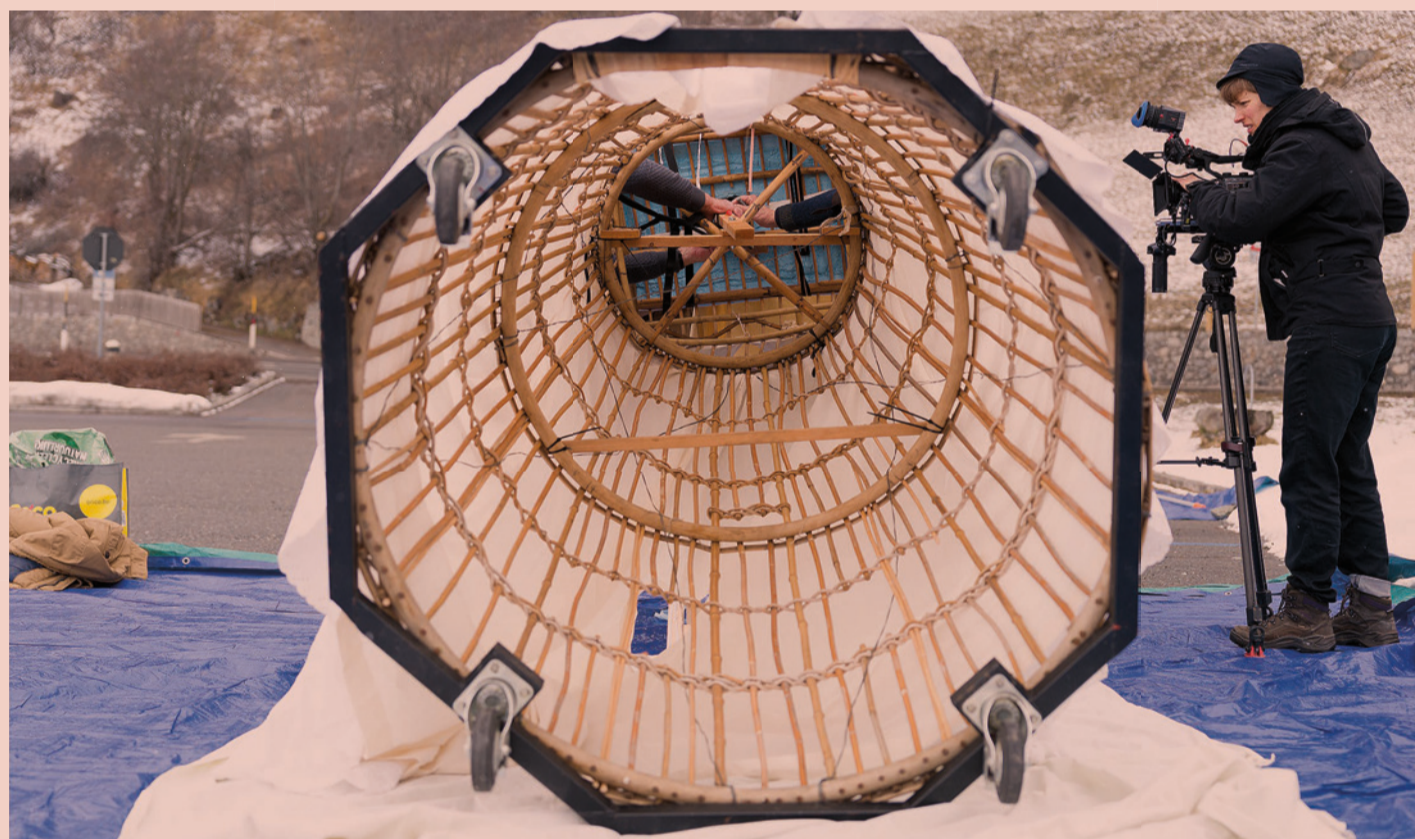
## 7 giganti resistenti

**Grazie** per avere preso in mano questo giornale rosa. Sedetevi pure o distendetevi sulla spaziosa panca del Padiglione. Avete preso posto, ecco la nostra proposta.

- 1 I giganti sono strumenti di proiezione.
- 2 Il loro viaggio e il loro insieme creano uno scenario condiviso.
- 3 La piattaforma, un enorme scheletro metallico che sostiene, a 2,4 metri di altezza, i loro 475 chili di peso, libera uno spazio di socializzazione.
- 4 Sotto ai grandi panieri si narrano storie e si può dare inizio alle danze.
- 5 Alla fine dell'anno, i giganti ritorneranno nella loro terra d'origine e riprenderanno i loro appuntamenti festivi danzando nelle strade, con i ricordi del viaggio e delle sue tappe impressi nella memoria.

Stephen Wright definisce il livello 1:1 come "accogliere" e "fare assieme" alle diverse realtà anziché rappresentarle a partire da schemi predefiniti forniti dal mondo dell'arte.

- cap. 0 Brussel p.2
- cap. 1 Leuven p.4
- cap. 2 Resia p.5
- cap. 3 Padova p.6
- cap. 4 Venezia p.7
- cap. 5 Charleroi p.5
- cap. 6 Dunkerque p.15



Montage de Dame Nuje Patat à Resia ~ Montage van Dame Nuje Patat in Resia ~ Assemblaggio di Dame Nuje Patat a Resia ~ Setting up Dame Nuje Patat in Resia Image - foto - picture: Lola Pertsowsky.

**Dank u** om deze roze krant ter hand te nemen. Ga gerust zitten of liggen op de grote bank in het Paviljoen. Vanuit deze positie, een propositie.

- 1 De reuz(inn)en zijn projectie-instrumenten.
- 2 Door hun reis en hun hereniging ontstaat een scenario dat hen verbindt.
- 3 Het platform, bestaande uit een reusachtig metaal skelet dat hun 475 kg op een hoogte van 240 cm draagt, creëert een ruimte voor een gezellig samenzijn.
- 4 Onder de hoepelrokken worden verhalen verteld en kan er een dans begonnen worden.
- 5 Aan het einde van het jaar keren de reuz(inn)en terug naar hun plaats van herkomst en volgen ze hun feestkalenders om te dansen in de straten, beladen met herinneringen aan hun reis en de verschillende etappes ervan.

Voor Stephen Wright betekent schaal 1:1 'aan de slag gaan met' realiteiten, in plaats van ze voor te stellen in formaten die door de kunstwereld worden ondersteund.

*know-how*, huiswaarts keren, bijgekomen door dit nieuwe hoofdstuk in hun lokale mythologie. Ze zullen hun kracht, hun oorspronkelijke betekenis en hun sociale rol weervinden en met hun rondedans de volksfeesten begeleiden.

De zeven reuz(inn)en kristalliseren een vorm van hyperlokaliiteit. Ze stellen elk een menselijke, dierlijke of plantaardige figuur voor die een directe weerspiegeling is van de herinneringen, verlangens en zorgen van de gemeenschappen die hen gecreëerd hebben en verzorgen. Hoewel de reuzentraditie verspreid is over de hele wereld, komen de reuz(inn)en uit de meest 'gegigantiseerde' gebieden. Terwijl ze niet dezelfde taal spreken, maken ze zich los van nationale grenzen, en spelen ze samen met duizenden andere reuz(inn)en dezelfde verbindende rol. Door het transversale karakter van de volkscultuur is het idee dat de identiteit van een volk beperkt is tot een territorium achterhaald. **c. volgende pagina**

I giganti folkloristici che vi sovrastano hanno una storia più o meno lunga. Sono stati immaginati, pensati e realizzati da gruppi di persone accomunate da un atto creativo. Noi li abbiamo incontrati, selezionati e riuniti. Insieme a loro, ci siamo messi in viaggio a partire dal Belgio, dalla Francia e dai Paesi Baschi spagnoli, abbiamo varcato le Alpi e siamo giunti infine nella laguna di Venezia. I capitoli del nostro viaggio si snodano attraverso climi e paesaggi differenti.

Nel corso degli spostamenti e in uno spazio di oralità, il gruppo e i suoi interventi danno vita alla realtà temporanea con la quale vi trovate ora a interagire.

Sedersi su una panchina, ascoltare le storie che vengono raccontate a tutti noi. *Let's dance* sotto i panieri.

La produzione artistica e i suoi meccanismi presentano dei limiti intrinseci, ma fungono al tempo stesso da vettore di legittimazione. Con il loro **c. pagina seguente**

**Thank you** for picking up this pink journal. Don't hesitate to sit or lie down on the Pavilion's large bench seats. From this position, a proposal.

- 1 Giants are tools for projection.
- 2 Their journey and regrouping create a scenario that connects them to each other.
- 3 The platform, a giant metal frame that supports their 475 kg at a height of 240 cm, frees up space for social encounters.

Under their carrier bags, stories are told and dances are performed.

At the end of the year, the giants will return to their homes and take part in their festive calendars of dancing in the streets, loaded with memories of their journey.

The 1:1 scale for Stephen Wright is 'working with' realities instead of representing them in artworld-assisted formats.

## A connecting scenario

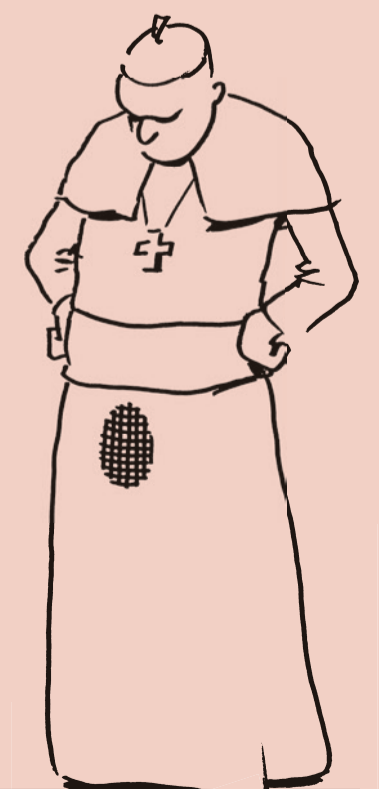
**T**he Petticoat Government scenario brings together seven existing folkloric giants loaned by communities in the Spanish Basque Country, northern France and Belgium. Accompanied by their loved ones, they have shared a festive Alpine picnic on the frozen lake of the Resia Pass, danced together in the Gazzetta rotary printing press in Padova and crossed the Venezia lagoon by boat. Their arrival at the Belgian Pavilion opens a new chapter lasting seven months and seven days. Dunkerque and Charleroi will be the next stops on this journey.

The folkloric giants that tower over you have each existed for a greater or lesser number of years. They were imagined, thought out and produced by groups of people brought together by a creative act. We met them and chose them, gathered them together and travelled with them from Belgium, France and Spain's Basque Country to the Alps and then the Venezia Lagoon. These different chapters crossed several climates and landscapes.

These actions and these groupings have created in their movements and oral expression the temporary reality with which you interact today.

Sit on a bench and listen to the stories. *Let's dance* under the giants.

Artistic production and its mechanisms have certain limits but are also a timely vector of legitimisation. Supported by these, we choose to come to terms with reality, to work with what exists, rather than representing it. After the Venezia Biennale, the giants, matrices of stories and know-how, will return home, enriched by this new chapter that will have participated in their local mythologies. They will regain their power, their primary meaning and their social roles by returning to participate in popular festivals. The seven giants embody a form **c. next page**



Reuz(inn)en zijn groter dan u en wij. Ze vertellen iets over onze honger naar het bovenmaats. Maar hun omvang moet in perspectief worden geplaatst. Schaalverhoudingen wijzen ons erop dat we een referentiepunt nodig hebben om ons een idee te vormen over het grootste of het kleinste. Tegenover de bergen, aan de voet van een klokkentoren of onder een rotatiepers, in een menigte of naast een kind nemen de reuz(inn)en verschillende maten en dimensies aan. Petticoat Government nodigt ons uit om 'hoe hetzelfde andere te zien'.

De titel van het project – letterlijk 'regering in onderrok' – verwijst naar meerdere historische feiten waarbij groepen vrouwen voldeende invloed uitoefenden om de machtsverhoudingen tijdelijk om te keren. Het voorvoegsel petti verwijst in het Frans naar een maat. Etymologisch zou de Engelse term afkomstig zijn van het Frans (*petti coat*, kleine mantel).

Petticoat Government is daarom een koorwerk, dat in beweging is en geleid wordt door een collectief en multidisciplinair lichaam dat de verpersoonlijking is van de mogelijkheid van een gezamenlijk en vreugdevol bestuur. De positie van auteur wordt gedeeld door zeven leden (Sophie

Boiron, Valentin Bollaert, Simona Denicolai, Pauline Fockedeij, Pierre Huyghebaert, Antoinette Jattiot, Ivo Provoost) die werken als een team, bijgestaan en begeleid door alle anderen.

sostegno, scegliamo di aderire alla realtà, di accogliere anziché rappresentare ciò che esiste. Dopo la Biennale la giganta, fonti di storie e saperi, ritorneranno a casa, arricchiti da questo nuovo capitolo che confluirà nella mitologia delle loro terre. Qui riacquisteranno la loro potenza, il loro significato originario e la loro funzione sociale, accompagnando con i loro balli le feste popolari.

Le sette giganti incarnano una forma di ipertocalità. Ciascuna di essi rappresenta una figura umana, animale o vegetale nella quale risuonano i ricordi, i desideri e le preoccupazioni della comunità che l'ha realizzata e si prende cura di lei. Se la tradizione della giganta è diffusa in tutto il mondo, le nostre colossali provengono dalle regioni per così dire più "gigantizzate". Liberandosi delle frontiere nazionali, pur senza parlare la stessa lingua, essi assumono, insieme a migliaia di altri giganti, un ruolo di mediazione e unificazione. La natura trasversale della cul-

tura popolare rende obsoleta l'idea di un'identità locale limitata a un territorio.

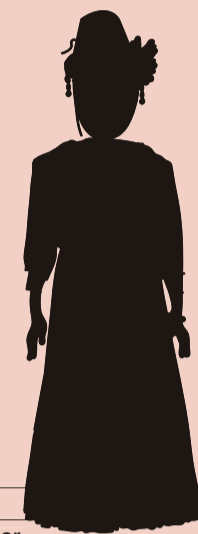
Le giganti sono più grandi di vnoi e testimoniano il nostro desiderio di smisuratezza. Le loro dimensioni, tuttavia, vanno viste in prospettiva. I giochi di scala ci ricordano che, per stabilire quanto grande o piccolo sia qualcosa, è necessario un termine di paragone. Al cospetto delle montagne, ai piedi di un campanile o sotto una rotativa, tra la folla o accanto a una bambina, le nostre giganti assu-

mono via via misure e dimensioni diverse. *pg* invita a "come vedere la stessa altra cosa".

Il titolo del progetto (letteralmente "governo in sottogonna") rimanda a diversi contesti storici nei quali le donne hanno esercitato un notevole influsso politico, tale da rovesciare temporaneamente i rapporti di potere. Il prefisso *petti* evoca in francese il concetto di misura e un'idea di piccolezza. Dal punto di vista etimologico, abbiamo a che fare con un trasferimento linguistico verso l'inglese

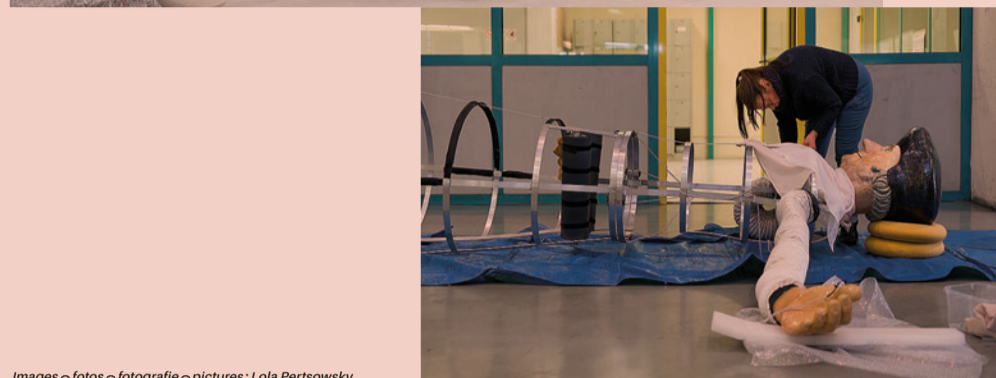
(*petti coat*, *petit manteau*, ovvero piccola veste).

Petticoat Government è un'opera corale, in movimento, guidata da un corpo collettivo e multidisciplinare che incarna la possibilità di una governance comune e gioiosa. Il ruolo autoriale è condiviso dai suoi sette membri (Sophie Boiron, Valentin Bollaert, Simona Denicolai, Pauline Fockedeij, Pierre Huyghebaert, Antoinette Jattiot e Ivo Provoost), affiancati e accompagnati da numerosi collaboratori.



Nom ~ Naam ~ Nome ~ Name	Akerbeltz	Babette	Dame Nuje Patat
Pronom ~ Voornaamwoord ~ Pronome ~ Pronouns	Il-lui ~ hij-hem ~ lui ~ he-him	Elle ~ zij ~ lei ~ she-her	Elle ~ zij ~ lei ~ she-her
Année de naissance ~ Geboortejaar Anno di nascita ~ Year of birth	2003	2021	1978, renaissance ~ wedergeboorte ~ rinascita ~ rebirth 2016
Localité ~ Plaats Luogo di nascita ~ Home	Mutriku (Pays basque ES ~ Baskenland ES Paesi Baschi ES ~ Basque Country ES)	Tourcoing (FR)	Baaigem (BE)
Entité responsable ~ Verantwoordelijke instantie Entità responsabile ~ Responsible entity	Mutrikuko Erraldoi eta Buruhandien konpartsa	MJC La Fabrique, Tourcoing <sup>1</sup>	De Lustige Tonussen <sup>2</sup> et la commune de Gavere ~ en de gemeente Gavere ~ e il comune di Gavere ~ and the municipality of Gavere
Communauté ~ Gemeenschap ~ Comunità ~ Community	Citoyen <sup>3</sup> s de Mutriku Burgers van Mutriku Cittadini di Mutriku Citizens of Mutriku	Usagér <sup>3</sup> s, volontair <sup>3</sup> s de la MJC, habitant <sup>3</sup> s Gebruik(st)ers, vrijwillig(st)ers MJC, inwo(o)n(st)ers Utents, volontaris del MJC, abitants MJC users, volunteers, residents	De Lustige Tonussen
Hauteur ~ Hoogte ~ Altezza ~ Height	355 cm	330 cm	421 cm
Circonférence du panier ~ Omtrek van de mand Circonferenza del panier ~ Circumference	67,5 x 80 cm	119 cm	135 cm
Poids ~ Gewicht ~ Peso ~ Weight	25 kg	45 kg	45 kg
Matériaux Materiaal Materiali Materials	Chevalet en aluminium, résine (tête), tissus (vêtements) Aluminium schragen, hars (hoofd), textiel (kleren) Cavaletto di alluminio, resina (testa), stoffa (abiti) Aluminium trestle, resin (head) and fabric (clothing)	Osier (panier), fibre de verre (buste, tête, bras), tissus (vêtements) Rieten (mand), glasvezel (buste, hoofd, armen), stoffen (kleding) Vimini (panier), fibra di vetro (busto, testa, braccia), stoffa (abiti) Wicker (frame) and fibreglass (bust, head and arms), fabrics (clothing)	Osier (panier), polystyrène, résine, bois (tête), tissus (bras, mains, vêtements) Rieten (mand), polystyreen, hars, hout (hoofd), textiel (armen, handen, kleren) Vimini (panier), polistirolo, resina, legno (testa), stoffa (braccia, mani, abiti) Wicker (frame), polystyrene, resin, wood (head) and fabric (arms, hands and clothing)
Temps / niveau de montage Tijd / monteerniveau Tempo richiesto / livello di difficoltà del montaggio Mounting time / level of difficulty	15 minutes / très facile 15 minuten / heel gemakkelijk 15 minuti / molto facile 15 minutes / very simple	40 minutes / facile 40 minuten / gemakkelijk 40 minuti / facile 40 minutes / simple	1 h / délicat 1 uur / delicaat 1 ora / delicato 1 hour / delicate
Facteur <sup>3</sup> uses Makers Artigians Makers	Xiriako Andonegi	Pierre Loyer + participation des ateliers de la MJC <sup>3</sup> met de medewerking van de ateliers van het MJC <sup>3</sup> con la partecipazione dell'atelier del MJC <sup>3</sup> with assistance from the MJC <sup>3</sup> workshops	Inconnu <sup>3</sup> (panier) ~ onbekend (mand) ~ sconosciuta (panier) ~ anonymous person (frame), Rosine Vankwikelberge (dessin tête ~ ontwerp hoofd ~ disegno testa ~ design head), Kevin Leybaert (fabrication tête + mains ~ maken hoofd + handen ~ realizzazione testa mani ~ making head + hands)
Habilleuge Kleedhulp Costumista Clothing	Xiriako Andonegi	Atelier de couture de la MJC Naaiatelier van het MJC Atelier di sartoria del MJC MJC sewing workshop	Karen Meskens, Anne Schumacher
Lieu de fabrication ~ Plaats van makelij Luogo di fabbricazione ~ Place of manufacture	Mutriku (Pays basque ES ~ Baskenland ES Paesi Baschi ES ~ Basque Country ES)	Quartier ~ wijk ~ quartiere ~ district Brun-Pain, Tourcoing (FR)	Baaigem (BE)
Calendrier annuel ~ Jaarlijkse kalender Calendario delle manifestazioni ~ Annual calendar	21 et 23 juillet, 15 et 16 septembre, course du 19 mars 21 en 23 juli, 15 en 16 september, loopwedstrijd op 19 maart 21 e 23 luglio, 15 e 16 settembre, corsa del 19 marzo 21 and 23 July, 15 and 16 September and the race on 19 March	Fêtes de quartier en mars, mai et juillet Wijkfeesten in maart, mei en juli Feste di quartiere a marzo, maggio e luglio Neighbourhood festivals in March, May and July	ATTIC Sfeermarkt Baaigem (met ambachtelijke streekproducten marché avec produits régionaux artisanaux ~ mercato tradizionale con prodotti di artigianato ~ locale market with local and regional products)
Annonce du départ ~ Aankondiging van het vertrek Annuncio della partenza ~ Announcement of departure	Kalaputxi 03/2024	La Fabrique à News 05/2024	Amok 12/2023
Fête de départ vers ~ Feest bij het vertrek naar ~ Festa per la partenza alla volta di ~ Departure for Venezia party	24/02/2024	16/03/2024	28/01/2024
Souffleur <sup>3</sup> use ~ Souffleur ~ Suggestor <sup>3</sup> ~ Initiator	Tristan Sadones	Tristan Sadones	Sophie Boiron
À propos Over A proposito About	Figure ambivalente, hybride, mi-homme mi-animal, Akerbeltz (littéralement bouc noir) est une représentation traditionnelle de la mythologie basque, qui s'inscrit dans la lignée des cultes voués à Pan, eux-mêmes issus de l'Égypte ancienne. Akerbeltz fait partie d'une famille de géant <sup>3</sup> s avec Mari, Urtzi, et Sorgin, ainsi que quatre Galtzagorris: Oker, Alper, Txoro et Txokolo. Akerbeltz (letterlijk: zwarte ram) is een ambivalente en hybride figuur, half mens en half dier. Hij is een traditioneel beeld uit de Baskische mythologie, die in de lijn ligt van de aan Pan gewijde cultussen, die zelf hun oorsprong hebben in het oude Egypte. Akerbeltz maakt deel uit van een familie van reuz(inn)en samen met Mari, Urtzi en Sorgin, evenals vier Galtzagorriak: Oker, Alper, Txoro en Txokolo. Figura ambivalente e ibrida, mezza uomo e mezza animale, Akerbeltz (letteralmente "capro nero") è un personaggio della mitologia basca, riconducibile alla tradizione dei culti di Pan, a loro volta originari dell'antico Egitto. Akerbeltz fa parte di una famiglia di giganti che comprende anche Mari, Urtzi e Sorgin, oltre ai quattro Galtzagorris: Oker, Alper, Txoro et Txokolo. An ambivalent hybrid figure, half-man half-animal, Akerbeltz (literally, 'black goat') is a traditional figure in Basque mythology, belonging to the lineage of cults dedicated to Pan and originating from ancient Egypt. Akerbeltz is part of a family of giants along with Mari, Urtzi and Sorgin, as well as the four Galtzagorris: Oker, Alper, Txoro and Txokolo.	Babette est inspirée d'une personne réelle, Babeth Mouton, décédée pendant la pandémie de Covid et très appréciée dans son quartier. Elle était ouvrière textile et faisait partie de Jeunesse Ouvrière, luttant pour les droits des femmes travailleuses. Babette is geïnspireerd op een echte persoon, Babeth Mouton, overleden tijdens de covidpandemie en erg geliefd in haar wijk. Ze was textielarbeidster en maakte deel uit van de Jeunesse Ouvrière, die streefde voor de rechten van de arbeidsters. Babette is ispirata a una persona reale, Babeth Mouton, morta durante la pandemia da Covid e molto amata nel suo quartiere. Babeth era operaia tessile e membro della Jeunesse Ouvrière, l'organizzazione con la quale lottava per i diritti delle donne operaie. Babette is inspired by a real person, Babeth Mouton, who died during the Covid pandemic and was well-liked in her neighbourhood. She was a textile worker and a member of Jeunesse Ouvrière, fighting for working women's rights.	Dame Nuje Patat est une géante végétale dont la tête est une pomme de terre couronnée d'un panier. Elle est liée au marché qui se tient en été, dans cette région de production de la pomme de terre. Dame Nuje Patat is een plantaardige reuzin met een aardappel als hoofd en daarop een mand. Ze is gelinkt aan de landbouwmarkt die in de zomer plaatsvindt in Baaigem, een streek waar aardappellen geteeld worden. Dame Nuje Patat è una gigantessa vegetale, la cui testa è una patata coronata da un panier. È una figura legata al mercato agricolo che si tiene in estate a Baaigem, in una regione vocata alla coltivazione della patata. Dame Nuje Patat is a plant giant whose head is a potato crowned with a basket. She is connected to the agricultural market held in the summer in Baaigem, a potato production region.
1. Ancien bâtiment de l'usine textile Tiberghien Voormalig textielabriekgebouw Tiberghien Ex sede della fabbrica tessile Tiberghien At the former Tiberghien factory	ricavato va a sostegno delle attività del club Outings on request, with payment to finance the club's activities		
2. Groupe de travail, Comité des géant <sup>3</sup> s issu de la cellule communale de Gavere VVV <sup>1</sup> (Gaverland, tourisme et patrimoine) Werkgroep, reuzencomité van VVV <sup>1</sup> (Gaverland, Adviesraad voor Toerisme en Erfgoed)	3. Enfants, couturier <sup>3</sup> s et volontaires Kinderen, naai(st)ers vrijwillig(st)ers Bambin <sup>3</sup> , sarts e volontaris Children, fashion designers and volunteers		
Comitato della giganta nato dalla cellula comunale di Gavere VVV <sup>1</sup> (Gaverland, turismo e patrimonio).	4. Copiste spécialisée dans la peinture du XVII <sup>e</sup> siècle, restauratrice d'œuvres d'art pour les musées de Bruxelles, portraitiste, heraldiste Kopiste gespecialiseerd in 17e-eeuwse schilderkunst, restauratrice van kunstwerken voor Brusselse musea, portretiste, heraldiste		
Working group, giants committee from the municipal unit of Gavere VVV <sup>1</sup> (Gaverland, tourism and heritage)	Copista specializzata nella pittura del XVII secolo, restauratrice di opere d'arte per i musei di Bruxelles, ritrattista, esperta di araldica		
3. Sorties sur demande contre rémunération pour financer les activités du club Uitstappen op aanvraag en tegen betaling om de activiteiten van de club te financieren Apparizioni pubbliche su prenotazione, il cui	Copyst specialising in 17th-century painting, restorer of artworks for Brussels museums, portrait painter and heraldist		

**Gigantologie**  
cap. 0  
Brussels  
reuzenkennis



Images ~ fotos ~ fotografie ~ pictures: Lola Pertsowsky

of hyper-locality. They each represent a human, an animal or a plant figure that directly echoes the memories, desires and concerns of the communities who created and care for them. If the tradition of giants is found across the world, they come from the most 'giantised' regions. Without speaking the same language, freeing themselves from national borders, these and thousands of other giants play the same mediating and unifying role. The shared nature of popular culture renders ob-

solete the idea of a vernacular identity limited to a particular territory.

Giants are bigger than we are. They reflect our appetite for excess. But their size is to be put into perspective. Relationships of scale remind us that we need a reference point to consider what is largest or smallest. Facing mountains, at the foot of a campanile or under a rotating press, in a crowd or next to a child, the giants successively assume different measurements and dimensions. Petticoat Government

prompts us to figure out 'how to see the same different thing'.

The project's title - literally, 'government in petticoats' - refers to several historical stories involving groups of women exerting an influence significant enough to temporarily overturn power relationships. The prefix *petti* evokes in French a notion of size. Etymologically, it appears to be a linguistic transfer towards English (*petty coat*, meaning 'little coat'). Petticoat Government is therefore a choral work, in movement, led

by a collective and multidisciplinary body that incarnates the possibility of shared, joyful governance. The position of author is shared by seven members (Sophie Boiron, Valentin Bollaert, Simona Denicolai, Pauline Fockede, Pierre Huyghebaert, Antoinette Jattiot and Ivo Provoost) who form a team, assisted and accompanied by many others.



Edgar l'Motard Il-lui ~ hij-hem ~ lui ~ he-him 2007	Érasme Il-lui ~ hij-hem ~ lui ~ he-him 1995	Julia Elle ~ zij ~ lei ~ she-her 2016	Mettekoe Iel ~ hij-zij ~ luilei ~ they 2022
Steenvoorde (FR)	Anderlecht (BE)	Charleroi (BE)	Petit-Enghien (BE)
Motoclub Steenvoorde	ASBL « Procession de Saint-Guidon »	Eden Charleroi	Les Amis de Mettekoe (Joseph Bernard, Olivier Gilkain)
Motoclub Steenvoorde	ASBL « Procession de Saint-Guidon » et les amoureux du folklore de Bruxelles ~ en de fans van de Brusselse folklore ~ E la amanti del folklore di Bruxelles ~ and Brussels folklore lovers	Les usagèr's de l'Eden De gebruik(st)ers van het Eden la frequentator's dell'Eden Eden users	Les Amis de Mettekoe
400 cm	320 cm	384 cm	490 cm
68 x 68 cm	107 cm	120 cm	169 cm
42 kg	50 kg	50 kg	200 kg
Chevalet en bois, résine (buste-tête-bras), tissu (vêtements) Schraag van hout, hars (buste, hoofd, armen), textiel (kleren) Cavalletto in legno, resina (busto, testa, braccia), stoffa (abiti) Wooden trestle, resin (bust, head and arms) and fabric (clothing)	Aluminium (panier et corps), résine (tête, mains), tissu (vêtements) Aluminium (mand en lichaam), hars (hoofd, handen), textiel (kleren) Alluminio (panier e corpo), resina (testa, mani), stoffe (abiti) Aluminium (frame and body), resin (head and hands) and fabric (clothing)	Métal, mousse (panier), résine époxy (buste, tête, bras), tissu (vêtements) Metaal, schuimplastic (mand), epoxyhars (buste, hoofd, armen), textiel (kleren) Metallo, gommapiuma (panier), resina epossidica (busto, testa, braccia), stoffa (abiti) Metal (frame), foam (basket), epoxy resin (bust, head and arms) and fabric (clothing)	Structure en bois, résine (tête), fausse fourrure (corps), velours (mains), LED (yeux) Houtstructuur, hars (hoofd), imitatiebont (lichaam), fluweel (handen), LED (ogen) Struttura in legno, resina (testa), pelliccia finta (corpo), velluto (mani), luci LED (occhi) Wood (frame), resin (head), artificial fur (body), velvet (hands) and LED (eyes)
45 minutes / facile 45 minuten / gemakkelijk 45 minuti / facile 45 minutes / simple	2 h / très délicat 2 uur / heel delicaat 2 h / molto delicato 2 hours / very delicate	30 minutes / facile 30 minuten / gemakkelijk 30 minuti / facile 30 minutes / simple	1 h / sportif, avec ascension intérieure 1 uur / sportief met klim in de binnenkant 1 ora / sportivo, con ascensione all'interno della figura 1 hour / agility required with climbing inside
Ramon Aumedes / Taller de gegants - nans i figures de grans dimensions	Jean Vandertrappen - tête et mains restaurées par ~ hoofd en handen gerestaureerd door ~ testa e mani restaurati da ~ head and hands restored by Jakline <sup>3</sup>	Sébastien Bracq	Joseph Bernard, Olivier Gilkain
Ramon Aumedes / Taller de gegants - nans i figures de grans dimensions	Restaurés par Françoise Gente Kleding gerestaureerd door Françoise Gente Abiti restaurati da Françoise Gente Restored by Françoise Gente	Laurence Vits, Ornella Moretto Maquillage Make-up Trucco Peggy Francart	Paulette Baillez
Granollers (ES)	Anderlecht (BE)	Eden, Charleroi (BE)	Petit-Enghien (BE)
Dernier dimanche d'avril au Carnaval d'été de Steenvoorde <sup>3</sup> Laatste zondag van april op het zomercarnaval van Steenvoorde <sup>3</sup> Ultima domenica di aprile in occasione del carnevale d'estate <sup>3</sup> Last Sunday in April at the Steenvoorde Summer Carnival <sup>3</sup>	Procession de Saint-Guidon (septembre); diverses fêtes folkloriques bruxelloises Processie van Sint-Guido (september); diverse Brusselse folkloristische feesten Processione di Saint-Guidon (settembre); diverse manifestazioni folcloristiche nell'area di Bruxelles Procession of Saint-Guidon (September) and various Brussels folk festivals	Fêtes de Wallonie, le Carnaval, l'Escorte du Doigt d'Alzon Feest van het Waalse Gewest, carnaval, de Escorte du Doigt d'Alzon Feste della Vallonia, Carnevale, Escorte du Doigt d'Alzon Walloon festival, Carnival, Escort of Alzon's Finger	Fête de l'Équinoxe (jeune géant, le calendrier est encore en cours de définition) Feest van de equinox (jonge reus, de kalender wordt nog bepaald) Festa dell'equinozio (gigante giovane, il calendario degli appuntamenti è in via di definizione) Equinox Festival (it is a young giant, so the calendar is still being defined)
La Voix du Nord (Hazebrouck) 04/02/2024 n.a. ~ nessuna ~ n.a.	Anderlecht Contact 01/2024 17/02/2024	Vlan édition B1 Charleroi NORD 17/01/2024 Brûlage du Corbeau, Charleroi ~ 02/03/2024	Enghien News 12/2023 02/03/2024
Maryline Grimmer	Tristan Sadones	Tristan Sadones	Sophie Boiron
Edgar l'Motard est un géant inspiré d'un contrebandier qui cachait du tabac dans le double fond du réservoir de sa moto, dans le contexte transfrontalier entre la Belgique et la France. Edgar l'Motard is een reus die gebaseerd is op een smokkelaar die tabak verstopte in de dubbele bodem van de brandstoftank van zijn motorfiets, in de grensoverschrijdende context tussen België en Frankrijk. Edgar l'Motard è un gigante ispirato a un contrabbandiere che nascondeva il tabacco nel doppio fondo del serbatoio della sua moto, attivo nella zona al confine tra la Francia e il Belgio. Edgar l'Motard is a giant inspired by a former smuggler operating on the French-Belgium border who hid tobacco in the false bottom of his motorcycle fuel tank.	Érasme est inspiré de l'humaniste de la Renaissance et pédagogue voyageur qui a vécu quelques mois à Anderlecht. La diffusion de ses textes est concomitante au développement de l'imprimerie. C'est en traversant les Alpes en chemin vers Londres qu'il rédige <i>L'Éloge de la Folie</i> . Érasme is geïnspireerd op een humanist en pedagoog uit de renaissance, hij reisde veel en verbleef enkele maanden in Anderlecht. De verspreiding van zijn teksten viel samen met de ontwikkeling van de boekdrukkunst. Het was tijdens zijn reis over de Alpen op weg naar Londen dat hij <i>Lof der zotheid schreef</i> . Érasme è ispirato alla figura di Erasmo da Rotterdam, umanista di epoca rinascimentale, pedagogo e viaggiatore, che visse alcuni mesi ad Anderlecht. La diffusione dei suoi testi coincise con lo sviluppo della stampa. Scrisse <i>L'elogio della follia</i> attraversando le Alpi, in viaggio verso Londra. Érasme is modeled on the Renaissance humanist and travelling teacher who lived for a few months in Anderlecht. The dissemination of his texts coincided with the development of printing. It was while crossing the Alps on the way to London that he wrote <i>The Praise of Folly</i> .	Julia est une travailleuse issue de l'immigration, aux origines métissées à l'image des habitant's de Charleroi. À l'occasion des 350 ans de la ville, les citoyen'n's se sont concertés pour créer un nouveau géant, et choisissent volontairement une figure féminine vu son absence parmi les géants existants. Sa première sortie coïncide avec les manifestations contre la fermeture des usines Caterpillar de Gosselies. Julia is een arbeidster met een migratieachtergrond, van gemengde afkomst, naar het beeld van de inwo(o)n(st)ers van Charleroi. Ter gelegenheid van de 350ste verjaardag van de stad werden de burger(essen)s geraadpleegd om een nieuwe reus-reuzin te maken, en ze kozen bewust voor een vrouwelijke figuur aangezien die ontbrak bij de bestaande reuzen. Haar eerste uitstap viel samen met de betogingen tegen de sluiting van de Caterpillarfabriek in Gosselies. Julia è una lavoratrice immigrata, di origini miste come tanti altri abitanti di Charleroi. In occasione del 350° anniversario della fondazione della città, i cittadini, riuniti per realizzare una nuova gigante, hanno scelto di dare vita a una figura femminile, ancora assente nella collezione di giganti locale. La sua prima uscita pubblica è coincisa con le manifestazioni contro la chiusura degli stabilimenti Caterpillar di Gosselies. Julia is a worker with an immigrant background, with mixed racial origins like many residents of Charleroi. To mark the city's 350th anniversary, citizens came together to create a new giant, opting specifically for a female figure, given the absence of such a figure among the existing giants. Her first public showing coincided with the demonstrations against the closure of the Caterpillar factories in Gosselies.	Mettekoe a vu le jour dans les prolongements de la Fête de l'Équinoxe, conçue par Xavier Carpentier, qui attribue entre autres une couleur et un animal à chaque quartier de la ville divisé en sept rayons. Il représente un orang-outan de Bornéo. L'association Les Amis de Mettekoe récolte des fonds en soutien de cette espèce menacée. Mettekoe zag het levenslicht bij een uitbreiding van het feest rond de equinox, bedacht door Xavier Carpentier, waarbij onder andere een kleur en een dier worden toegekend aan elke wijk van de stad, die in zeven zones is verdeeld. Mettekoe stelt een orang-oetan uit Borneo voor. De vereniging Les Amis de Mettekoe zamelt fondsen in om deze bedreigde diersoort te steunen. Mettekoe ha visto la luce nel prolungamento della Festa dell'equinozio, ideata da Xavier Carpentier, durante la quale, tra le altre cose, a ciascuno dei sette quartieri della città sono assegnati un animale e un colore. Mettekoe rappresenta un orang del Borneo. L'associazione Les amis de Mettekoe raccoglie fondi a sostegno di questa specie minacciata. Mettekoe was born as an extension of the Equinox Festival, conceived by Xavier Carpentier, which assigned the attributes, among other things, of a colour and an animal to each neighbourhood of the city after it was divided into seven districts. It represents a Bornean orangutan. The association Les Amis de Mettekoe raises funds to support this endangered species.

# Leuven

chap. 1

## Le scénario, ligne du temps

- Des collaborations passées rassemblent sept personnes qui se fédèrent en un collectif pluridisciplinaire
- Le collectif assiste à la présentation du calendrier des géants à Mons (BE)
- Des facteurs et des experts de géants sont contactés
- Le dossier avec le projet du scénario est déposé
- Des coccinelles apparaissent, les signes magiques se multiplient
- Le scénario est approuvé et officiellement nommé par les commanditaires
- L'équipe s'organise Rue des Eperonniers
- La méthode se définit, les recherches affinent les choix des complices, les conventions sont rédigées pour acter les prêts
- Toutes ces rencontres signent le début de la production
- Des chercheurs sont invités autour de repas
- Les Young Curators Storytellers sont sélectionnés pour rechercher, écrire, coconstruire **pg**
- Les participations des géants sont annoncées dans des journaux locaux
- La presse nationale et internationale relaie l'introduction ministérielle et la présentation officielle de **pg**
- Les départs des géants sont fêtés
- Le collectif ne part pas à pied
- Cent trente personnes embarquent vers Resia
- Les géants, mis en boîte, sont transportés indépendamment
- Un après-midi à Resia, les géants dansent sur un lac gelé
- Le groupe qui les accompagne visite l'imprimerie de la Gazzetta où les géants continuent de danser
- Les géants en partie montés traversent la lagune sur de grandes barques industrielles
- Les géants sont surélevés, les baies abaissées, la façade est parée d'une jupe, le banc est installé
- Le journal est imprimé
- Le Pavillon est inauguré
- Les visiteurs se baladent sous les paniers
- Les Young Curators Storytellers occupent le Pavillon
- Des catalogues imprimés dans le copyshop et des kutchs **pg** sont vendus
- Sous ces réservoirs d'histoires, les Young Curators Storytellers transmettent et collectent les histoires à Venezia
- La Biennale ferme ses portes
- Le BPS22 à Charleroi accompagne un programme discursif, graphique, festif
- Le FRAC Dunkerque imagine un bal gigantesque

Le collectif produit un drapeau à l'invitation de 019 (Gent) et Off the grid (Cas-co Leuven). Sa présentation est le déclenchement public de Petticoat Government. Après Leuven, le drapeau en tant qu'objet d'autodétermination est déplacé vers les Alpes pour prendre en métamorphose le statut de nappe d'un pique-nique festif sur le lac de Resia, avant d'être suspendu en tant que rideau dans le Pavillon. La longueur du drapeau correspond à la taille maximale lui évitant de frapper la façade de l'école devant laquelle le drapeau a été levé. Sa largeur correspond à la hauteur adéquate de la salle latérale où il est ici installé.

Il existe une procédure pour plier et déplier le drapeau de **pg**, afin que toutes puissent l'utiliser quel que soit le type de cérémonie. Le drapeau est blanc, construit sur la base d'un rectangle et d'un assemblage de deux canons occidentaux. La proportion est dite

de l'extrême et moyenne raison et un pliage en sept parties égales répond au canon de division harmonieuse. Un pli médian parallèle au guidant du drapeau le divise en deux et détermine un point sur le bord haut de son battant. De ce point, un pli diagonal rejoint le coin bas droit du rectangle. Son croisement avec la diagonale maitresse, opposée du drapeau entier, rapporté au bord supérieur du battant détermine le tiers de la longueur du drapeau par un nouveau pli toujours parallèle. De ce point est tracée une nouvelle diagonale vers le coin, et son croisement avec la diagonale maitresse détermine par le même principe le quart du drapeau. Trois combinaisons de plis successifs donnent le cinquième, sixième et enfin septième de la longueur du drapeau. La mesure donnée par ce pli est reportée sur l'ensemble de la surface pour la diviser en sept dans le sens de la longueur et hauteur.

Op uitnodiging van 019 (Gent) en Off the grid (Cas-co Leuven) maakt het collectief een vlag. De voorstelling ervan is het publieke startsein van Petticoat Government. Na Leuven wordt de vlag als zelfbeschikkingsobject overgebracht naar de Alpen waar ze een metamorfose tot tafelkleed voor een feestelijke picknick op het Lago di Resia ondergaat, voor ze als gordijn wordt opgehangen in het Paviljoen. De maximale lengte van de vlag is zo berekend dat ze niet tegen de gevel van de school in Leuven slaat en ze is even breed als de zijaal van het paviljoen waarin ze wordt geïnstalleerd hoog is.

Er bestaat een procedure voor het vouwen en ontvouwen van de **pg**-vlag, zodat iedereen ze kan gebruiken voor elk type van ceremonie. De vlag bestaat uit een witte rechthoek en een dubbele westelijke voortzetting. De verhouding is die van de uiterste en middelste reden en een vouwwijze in zeven gelijke delen beantwoordt

aan de canon van harmonieuze verdeling. Een vouw in het midden, parallel met de broeking, verdeelt de vlag in tweeën en bepaalt een punt op de bovenrand van de vluchtzijde. Vanaf dit punt loopt een diagonale vouw naar de rechterbenedenhoek van de rechthoek. Waar deze vouw de tegenovergestelde hoofd diagonaal van de gehele vlag kruist, overgebracht naar de bovenrand van de vluchtzijde, wordt door een nieuwe vouw, die altijd parallel loopt, een derde van de lengte van de vlag bepaald. Vanaf dit punt wordt een nieuwe diagonaal naar de hoek getrokken en het snijpunt daarvan met de hoofd diagonaal bepaalt vervolgens hetzelfde principe een kwart van de vlag. Drie opeenvolgende vouwcombinaties geven dan een vijfde, zesde en tot slot zevende deel van de vlag aan. De afmeting van die vouw wordt overgebracht naar het volledige oppervlak om het in lengte- en hoogterichting in zeven te verdelen.

Su invito della piattaforma transdisciplinare 019 (Gent) e del programma Off the grid (Cas-co Leuven), il collettivo ha realizzato una bandiera, presentata in occasione del lancio ufficiale del progetto Petticoat Government. Dopo la tappa di Leuven la bandiera, simbolo di autodeterminazione, inizia il suo viaggio verso le Alpi e con esso la sua metamorfosi: sul lago di Resia si fa tovaglia per un festoso picnic, per riapparire più tardi sotto forma di tenda nel Padiglione. La lunghezza è stata calcolata in modo tale da evitare di sfiorare la facciata della scuola di Leuven davanti alla quale la bandiera è stata issata, mentre la larghezza corrisponde all'altezza della sala laterale dove è ora collocata.

**pg** ha ideato una procedura per piegare e dispiegare la bandiera e permettere così a chiunque di utilizzarla per cerimonie o eventi di vario tipo. La bandiera è bianca, costruita su base rettangolare assemblando due canoni occidentali. Il rettangolo presenta una sezione aurea, anche nota come proporzione media ed estrema, e può essere piegato in sette fasce uguali, corrispondenti al canone della divisione armonica. La piega mediana, parallela all'inferitura, divide la bandiera in due metà e individua un punto sul bordo alto. A partire da qui, un'ulteriore piega unisce in diagonale questo punto all'angolo in basso a destra. L'intersezione con la diagonale principale opposta del rettangolo, ripiegata sul lato superiore, definisce un terzo della lunghezza della bandiera con una nuova piega, sempre parallela. A partire da questo punto si traccia una nuova diagonale verso l'angolo. L'intersezione di questa linea con la diagonale principale definisce, in base allo stesso principio, un quarto della bandiera. Tre combinazioni di pieghe successive definiscono quindi la quinta, la sesta e la settima sezione della lunghezza del rettangolo. La misura data da questa piega viene riportata sull'intera superficie, dividendola così in sette parti sia nel senso della lunghezza che in quello dell'altezza.

The collective produced a flag at the invitation of 019 (Gent) and Off the grid (Cas-co Leuven). Its presentation signalled the public launch of Petticoat Government. After Leuven, the flag (an object of self-determination) travelled to the Alps to metamorphose into a tablecloth for a festive picnic at Lago di Resia, before being hung as a curtain in the Pavilion. The length of the flag is calculated to prevent it from hitting the façade of the school in Leuven. Its width corresponds to the height of the side of the Pavilion.

There is a procedure for folding and unfolding the **pg** flag, so that everyone can use it regardless of the type of ceremony. The flag is white and rectangular, and its construction corresponds to two western canons: the canon of proportion, through the use of the extreme and mean ratio; and the canon of harmonious division, through its ability to be folded into seven equal parts. A median fold parallel to the vertical side of the flag divides it in two and defines a point on its upper horizontal edge. From this point, a diagonal fold joins the bottom right corner of the rectangle. Its intersection with the main diagonal, opposed to the entire flag, in relation to the upper horizontal edge, determines one third of the length of the flag by a new fold, again parallel. From this point a new diagonal is drawn towards the corner, and its intersection with the main diagonal determines, by the same principle, the quarter of the flag. Three successive folds give the fifth, sixth and finally seventh divisions of the length of the flag. The measurement given by this fold is carried over the entire surface to divide it into seven areas, length-wise and height-wise.

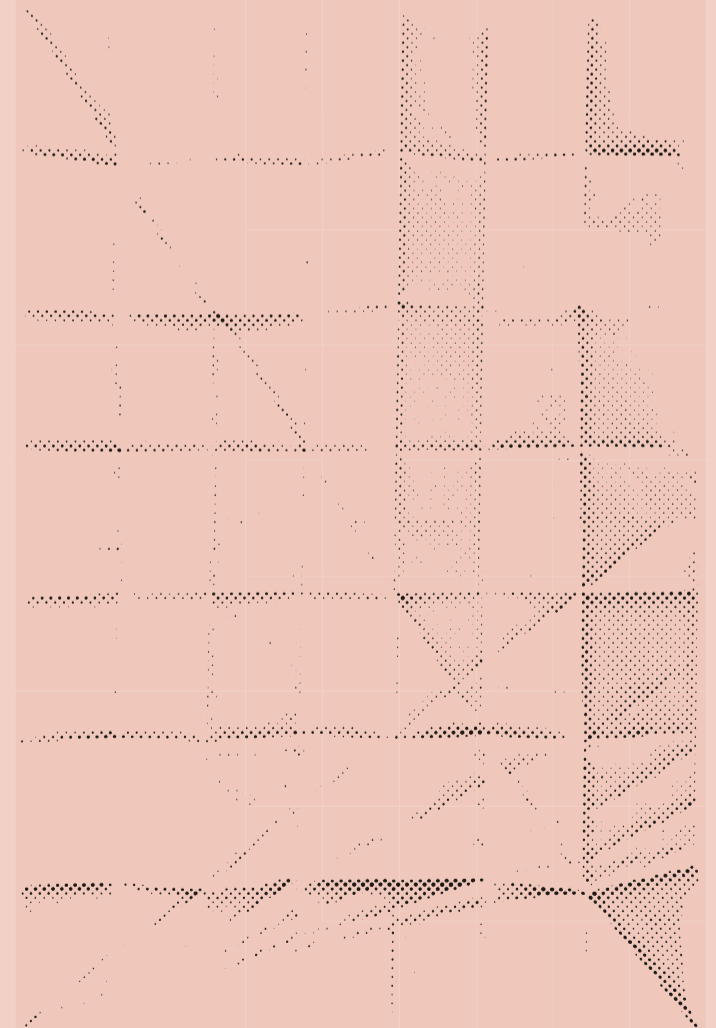


Procédure de dépliage du drapeau par le collectif à Leuven ~ Procedure voor het ontvouwen van de vlag in Leuven ~ Procedura del collettivo per dispiegare la bandiera a Leuven ~ Unfolding of the flag by the collective in Leuven  
Image ~ foto ~ picture: Jente Waerzeggers



Procédure du dépliage de la nappe par le collectif à Resia ~ Procedure voor het ontvouwen van het tafelkleed in Resia ~ Procedura del collettivo per dispiegare la tovaglia a Resia ~ Procedure of the unfolding of the tablecloth in Resia  
Image ~ foto ~ picture: Lola Pertsowsky

Le dessin de la trame avec les points par rectangle de plis ~ Het ontwerp van het raster met steken per rechthoek van de vouwen ~ Il disegno del reticolo con punti per rettangolo di pieghe ~ The design of the grid with stitches per rectangle of folds



The giants, placed in boxes, are transported independently. One afternoon, the giants dance on the frozen Lago di Resia. The group accompanying them visits the Gazzetta printing press, where the giants continue to dance. The partly mounted giants cross the lagoon of Venezia on large boats. The giants are raised aloft, the doorways lowered, the façade adorned with a skirt and the benches installed along the walls on foot. The newspaper is printed. The Pavilion is inaugurated. Visitors walk under the carrier bags.

The Young Curators Storytellers set up in the Pavilion. Catalogues printed in the copyshop and **pg** scale rulers are sold. The Young Curators Storytellers transmit and collect stories in Venezia. The Biennale closes. BPS22 in Charleroi hosts a discursive, graphic, festive programme. FRAC in Dunkerque imagines a giant ball.

## Het scenario, tijdslijn

- Op basis van vroegere samenwerkingsverbanden ontstaat een groep van zeven personen, die een multidisciplinair collectief vormen
- Het collectief is aanwezig op de voorstelling van de kalender van de reuz(inn)en in Mons (BE)
- Er wordt contact opgenomen met de ma(a)k(st)ers en experts van de reuz(inn)en
- Het dossier met het voorstel voor het scenario wordt ingediend. Lieveheersbeestjes duiken op, magische tekens vermenigvuldigen zich
- Het scenario wordt goedgekeurd en officieel benoemd door de opdrachtgevers
- De ploeg komt samen in de Spoomakersstraat
- De methode wordt gedefinieerd, onderzoek verfijnt de keuze van de partners, overeenkomsten worden opgesteld om leningen af te sluiten
- Al deze ontmoetingen markeren de start van de productie
- Onderzoek(st)ers worden uitgenodigd voor een maaltijd
- Er wordt een selectie gemaakt van Young Curators Storytellers voor onderzoek en schrijfwerk en om **pg** mee op te bouwen
- De deelnames van de reuz(inn)en worden aangekondigd in de plaatselijke kranten
- De nationale en internationale pers verspreidt de introductie van de minister en de officiële presentatie van **pg**

- Viering van het vertrek van de reuz(inn)en
- Het collectief vertrekt niet te voet
- Honderddertig personen vertrekken richting Resia
- De reuz(inn)en worden verpakt en afzonderlijk verscheept
- Op een namiddag in Resia dansen de reuz(inn)en op een bevroren meer
- De groep die hen begeleidt, bezoekt de drukkerij van La Gazzetta, waar de reuz(inn)en blijven dansen
- De deels gemonteerde reuz(inn)en steken de lagune over op grote industriële boten
- De reuz(inn)en worden verhoogd, de deuropeningen verlaagd, de gevel versierd met een rok, de bank geïnstalleerd
- De krant wordt gedrukt
- Het Paviljoen wordt ingehuldigd
- De bezoeker(st)ers lopen onder de manden
- De Young Curators Storytellers bezetten het Paviljoen
- Verkoop van catalogi gedrukt in de copyshop en van **pg**-schaalstukken
- Onder deze reservoirs van verhalen verzamelen de Young Curators Storytellers verhalen in Venezia, die ze doorgeven
- De Biennale sluit de deuren
- BPS22 in Charleroi begeleidt en wordt aangekondigd in de plaatselijke programma
- FRAC Dunkerque stelt een gigantisch bal voor

## Lo scenario, linea del tempo

- Sette persone, che si conoscono da collaborazioni precedenti, si riuniscono in un collettivo multidisciplinare
- Il collettivo assiste alla presentazione del calendario dell's gigants a Mons (BE)
- Vengono contattati dell's artigiani ed esperti di gigants
- Viene depositato il programma del progetto
- Appaiono delle coccinelle, i segni magici si moltiplicano
- Lo scenario è approvato e nominato ufficialmente dai committenti
- Il collettivo si organizza in Rue des Eperonniers
- Il metodo si delinea, la scelta dei partner entra nella fase decisiva, si formalizzano gli accordi sui prestiti
- Questi incontri segnano l'avvio della produzione
- Il collettivo invita a cena diversi ricercatori
- pg** seleziona la Young Curators Storytellers per effettuare ricerche, redigere testi e collaborare alla realizzazione del progetto
- Le testate locali annunciano la partecipazione dell's gigants
- La stampa nazionale e internazionale riporta l'introduzione ministeriale e la presentazione ufficiale di **pg**
- Si festeggiano le partenze dell's gigants
- Il collettivo non parte a piedi
- Centotrenta persone si mettono in strada verso Resia

- La gigants sono imballati e trasportati separatamente
- Un pomeriggio, la gigants ballano sul lago ghiacciato di Resia
- Il gruppo dell's accompagnatori visita la stamperia della Gazzetta, dove la gigants continuano a danzare
- La gigants, parzialmente montati, attraversano la laguna a bordo di grandi chiatte
- La gigants vengono sollevati e le porte abbassate, la facciata viene ornata con una gonna e si posiziona la panca
- Stampa del giornale
- Inaugurazione del Padiglione
- La visitatori ballano sotto i grandi panieri
- La Young Curators Storytellers occupano il Padiglione
- Inizia la vendita dei cataloghi stampati in copisteria e dei "kutch" (righelli con scale di misurazione) **pg**
- Sotto la gigants, depositari di storie, la Young Curators Storytellers trasmettono e raccolgono storie a Venezia
- La Biennale chiude i battenti
- Il museo BPS22 di Charleroi accompagna il progetto con un programma di teoria, dialogo, grafica ed eventi festosi
- Il FRAC di Dunkerque immagina un ballo gigantesco

## The scenario, timeline

- Seven people who know each other from earlier collaborations come together to form a multidisciplinary collective
- The collective attends the presentation of the giants calendar in Mons (BE)
- Giant makers and experts on giants are contacted
- The file with the draft scenario is submitted
- Ladybugs appear; magic signs multiply
- The project is approved and officially accepted by its commissioners
- The team gets organised at the Rue des Eperonniers
- The method is defined, research refines the choices of accomplices and agreements are drawn up to record the loans
- All of these meetings mark the start of production
- Researchers collaborate around meals
- The Young Curators Storytellers are selected to research, write and co-construct **pg**
- The giants to participate are announced in local newspapers
- The national and international press relay the ministerial introduction and the official presentation of **pg**
- The giants' departures are celebrated
- The collective does not leave on foot
- One hundred and thirty people embark in the direction of the Resia Pass



# Lago di Resia

c'ap. 2

## LES CANARDS DU petti lion

« Nous aimerions avoir rapidement des réponses à toutes ces questions car si nous devions décaler toutes les dépenses de nos 3000 €, le reliquat serait moindre. »

« Désolé d'être cru mais en trente-trois ans de carrière j'ai rarement vu des organisateurs avoir le compas dans l'œil pour ce genre de prestations. »

« Tu ne vas pas faire une photo de moi avec mon logo Dick sur le tétou. »

« Désolé pour le retard, j'ai vraiment fait tout ce que je pouvais, de longues soirées, je ne voulais pas te décevoir. »

« Bon café! Je passe par l'Allemagne, à la 'vitesse' d'un escargot... »



Senjan Jansen, Sans titre, 2024, 9 pistes, 11:46, boucle, sur base d'une composition pour percussions de Moha Ezzatvar.

*En rythmant l'espace qui entoure (les géant<sup>s</sup>), la musique invite le corps dansant à reprendre le pouvoir.* (Silvia Federici)

Le son dans le Pavillon est inspiré de 20 Hz, un morceau de Capricorn, devenu un classique dans les années 1990 d'un sous-genre de la house rythmée de percussions, dans une alternance 4/4 et polyrythmique. La composition de Senjan Jansen, qui revisite la ligne de basse essentielle à la New Beat et à d'autres genres électroniques, rythme l'espace par phases. Le roulement des percussions de Salamba, le groupe ayant accompagné la fête du pique-nique dans les Alpes, ponctue la boucle en rappelant l'ambiance festive des parades de rue. Entre les géant<sup>s</sup> et le squelette métallique, la bande sonore diffusée quotidiennement produit des effets temporaires sur les corps par les variations au cours des heures. Le son devient un liant entre les personnes et l'espace, une invitation à un mouvement sans finalité, si ce n'est celui du lâcher-prise, du plaisir, de la rencontre avec soi et l'autre par l'activation des sens. La boucle d'images (15 minutes) sur les écrans LED de la salle adjacente font éprouver conjointement des fragments du scénario.

Senjan Jansen, Untitled, 2024, 9 tracks, 11:46, loop, gebaseerd op een compositie voor slagwerk van Moha Ezzatvar.

*Door de ruimte rondom (de reuz(inn)en) te ritmeren, nodigt de muziek het dansende lichaam uit om de macht weer over te nemen.* (Silvia Federici)

Het geluid in het Paviljoen is geïnspireerd op 20 Hz, een werk van Capricorn, dat in de jaren 1990 een klassieker werd in een subgenre van de housemuziek met een ritme van percussies, in een polyrythmische afwisseling van 4/4. De compositie van Senjan Jansen, die een nieuwe interpretatie geeft aan de baslijn die essentieel is in New Beat en andere elektronische genres, ritmeert de ruimte in fases. Het geroffel van het slagwerk van Salamba, de groep die het picknickfeest in de Alpen begeleidde, frazeert de loop en herinnert aan de feestelijke sfeer van de straatparades. Tussen de reuz(inn)en en het metalen skelet brengt de dagelijks afgespeelde soundtrack in de loop der uren tijdelijke effecten op de lichamen teweeg door de variaties. Het geluid wordt een bindmiddel tussen de mensen en de ruimte, een uitnodiging om te bewegen zonder doel, behalve dan loslaten, plezier hebben en jezelf en anderen ontmoeten door het activeren van de zintuigen. De beeldlus (15 minuten) op het LED-scherm in de aangrenzende zaal laat je fragmenten zien van het scenario.

Senjan Jansen, Senza titolo, 2024, 9 piste, 11:46, loop, basato su una composizione per percussioni di Moha Ezzatvar.

*Ritmando lo spazio che circonda (ls giganti), la musica invita il corpo che danza a riconquistare il potere.* (Silvia Federici)

Nel Padiglione il suono è ispirato da 20 Hz, di Capricorn, un classico degli anni '90 appartenente a un sottogenere della house, caratterizzato da un ritmo percussivo che alterna 4/4 e poliritmia. La composizione di Senjan Jansen, che rivisita la linea di bassi essenziale nella musica New Beat e in altri generi di musica elettronica, ritma lo spazio in più fasi. Le percussioni dei Salamba, il gruppo che ha accompagnato il pic-nic nelle Alpi, scandiscono il loop ricreando l'ambiente festoso delle parate tradizionali. Tra ls giganti e lo scheletro metallico, la sequenza sonora diffusa ogni giorno produce effetti temporanei sui corpi variando nel corso delle ore. Il suono unisce le persone e lo spazio, è un invito a muoversi senza altro scopo che non sia il lasciarsi andare, il piacere, l'incontro con se stessi e l'altro attraverso l'attivazione dei sensi. Il loop di immagini (15 minuti) sugli schermi LED nella sala adiacente consente di vivere frammenti dello scenario.

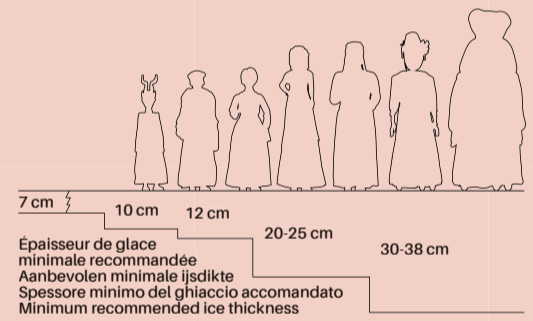
Pique-nique festif sur le lac gelé ~ Feestelijke picknick op het bevroren meer ~ Picnic festoso sul lago ghiacciato ~ Picnic Party on the frozen lake image ~ foto ~ picture: Lola Pertsowsky

## Musica

Senjan Jansen, Untitled, 2024, 9 tracks, 11:46, loop, based on a composition for percussion by Moha Ezzatvar.

*By giving rhythm to the space surrounding (the giants), the music invites the dancing body to regain power.* (Silvia Federici)

The sound in the Pavilion is inspired by 20 Hz, a song by Capricorn, which in the nineties became a classic of a subgenre of house, in the rhythm of percussion, in a 4/4 and polyrhythmic alternation. Senjan Jansen's composition, which revisits the bass line essential to New Beat and other electronic genres, punctuates the space. The percussion rolls of Salamba, the group that accompanied the festive picnic in the Alps, intersperse the loop by recalling the atmosphere of the street parades. Between the giants and the metal stage, the soundtrack produces temporary effects on the visitors' bodies through variations over time. Sound becomes a link between people and space, an invitation to movement without any purpose other than that of letting go, of pleasure, of meeting oneself and the other through the activation of the senses. The image loop (15 minutes) on the LED screen in the adjacent room allows you to see fragments of the scenario.



## c'ap. 5 charleroi

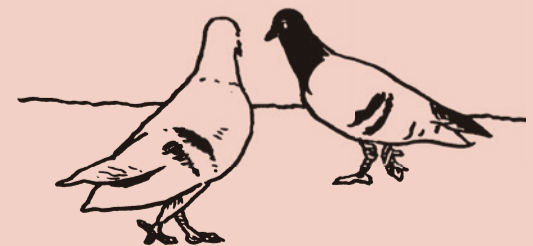
Save the date  
Petticoat Government  
Charleroi  
Printemps 2025  
Lente 2025  
Primavera 2025  
Spring 2025

Match

Colloque  
Colloquium  
Colloquio  
Panel talks

Posters

Bal  
Ballo  
Ball



— J'adooooooooore le folklore!  
— Ik ben dooooooooooof op folklore!  
— Adooooooooo il folklore!  
— I looooooooooove folklore!

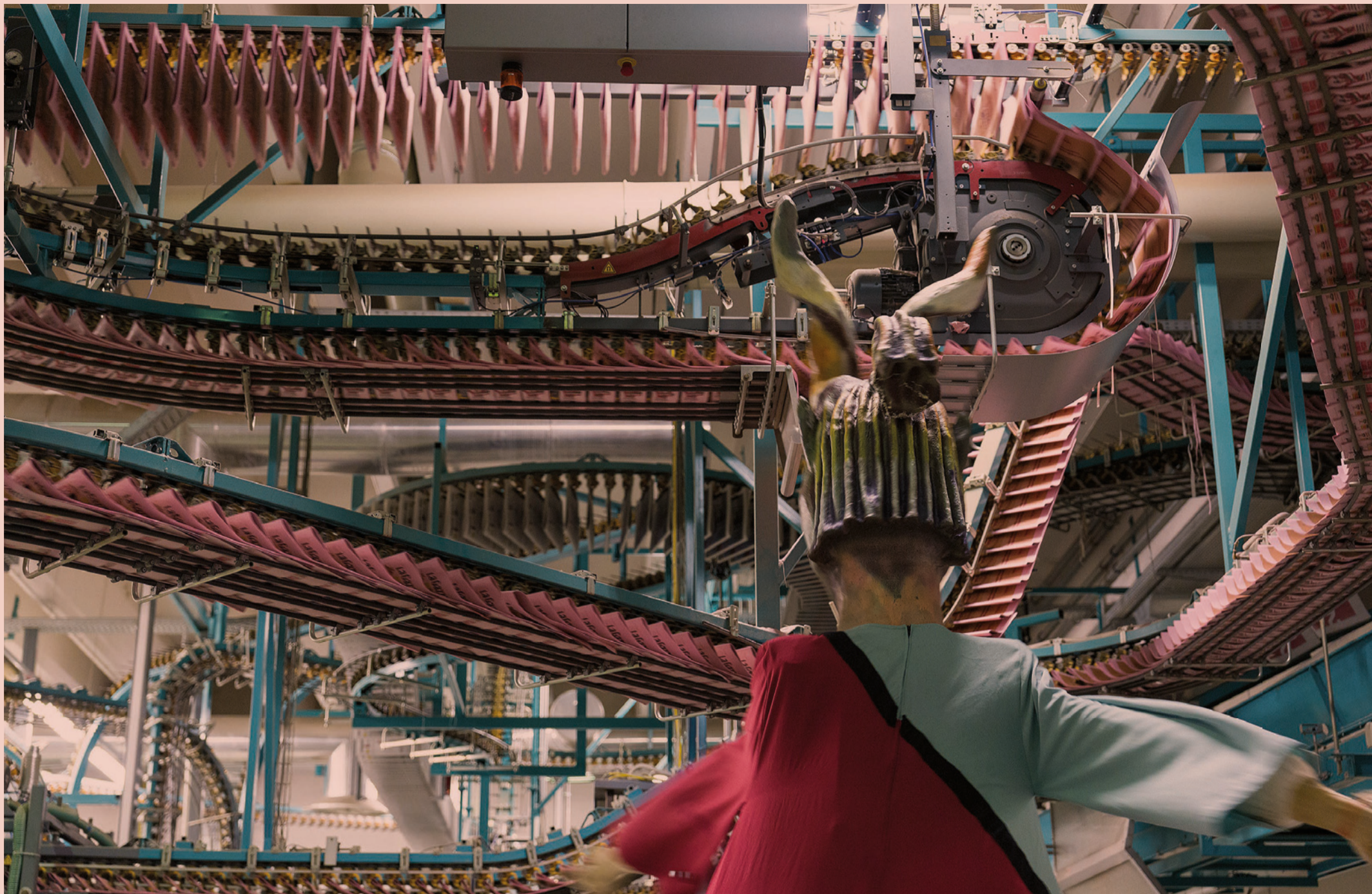
**Crampons**  
Tailles des crampons prévus pour nous équiper pour la fête sur le lac gelé de Resia.

**Stijgijzers**  
Afmetingen van de stijgijzers om ons van het nodige te voorzien voor het feest op het bevroren Lago di Resia.

**Ramponi**  
Diverse misure di ramponi, parte della nostra attrezzatura per la festa sul lago gelato di Resia.

**Crampons**  
Different sizes of crampons equipped us for the party on the frozen Lago di Resia.

39  
42  
41,5 - 42  
44  
44  
40  
41  
39  
38  
38  
42  
44  
L  
M  
44  
S  
44-47  
40  
39/40  
43  
41  
39  
39  
45  
44  
39  
43  
40  
40  
41  
38  
45  
45  
42  
44  
42-43  
43  
39-40  
39  
38,5  
40  
39  
40  
M  
M  
38  
38  
45  
45  
45  
45  
43  
44  
46  
38  
42  
39-40  
40  
43  
Petit 42 (M)  
44



## FESTA DEDICATA iel est trop petti

Petticoat  
Government  
Party

CIRCOLO  
'SETTE MARTIRI'  
DI VENEZIA  
RIFONDAZIONE  
COMUNISTA

C Nuova, 2061/A  
30122 Venezia

A Friday evening  
Outside inside  
No festa privata  
La festa dedicata  
La festa godereccia  
Un garanghella

Music  
Jaytz  
Ludi  
Nur/se

Et vnous  
Wij en jullie  
E Vnoi  
And we and you



A l'imprimerie de la Gazzetta à Padova ~ In de drukkerij van de Gazzetta in Padova ~ Nella stamperia della Gazzetta di Padova ~ In the printing house of the Gazzetta in Padova  
Images ~ fotos ~ fotografie ~ pictures: Lola Pertsowsky

## Padova cap. 3

Les géant<sup>s</sup> dansent devant les presses rotatives. Peut-être pour célébrer cette technologie de pointe qui ne verra pas d'autres générations, tant les conditions d'existence de l'information sur papier sont en voie d'extinction. Le journal que vous tenez entre les mains est imprimé en ces lieux.

L3 gigant<sup>s</sup> danzano tra le rotative. Lo fanno, forse, per celebrare questa tecnologia che la crisi della carta stampata farà scomparire e che le prossime generazioni non avranno modo di conoscere. Il giornale che state leggendo è stato stampato proprio qui.

De reuz(inn)en dansen voor de rotatiepersen. Misschien om deze geavanceerde technologie te vieren, die geen volgende generaties meer zal zien, zoeer zijn de bestaansvoorwaarden van de informatie op papier met uitsterven bedreigd. De krant die u nu in handen hebt is op die plaats gedrukt.

The giants dance in front of the rotary presses, perhaps to celebrate this cutting-edge technology, which will not see further generations, with the existence of paper-based information now on the verge of extinction. The newspaper you hold has been printed here.

## le gâteau la fête

Du 20 avril  
au 24 novembre

Toutes les semaines

Le même jour  
à la même heure  
dans le même café

Un gâteau,  
un Pan del Doge

Contenant  
une fève  
de Murano

D'un tout<sup>e</sup> petit<sup>e</sup> géant<sup>e</sup>

Sur la table

À partager



## Typographie

Le lettrage du logo et des titres, anciennement appelé Crickx Bloby et renommé tout récemment PubliFluor Chrystelise, est diffusé en tant que fonte sous copyleft avec conditions par l'association Open Source Publishing. La police reprend le travail baroque de Chrystel Crickx, une lettruse de Schaerbeek (BE) à la retraite. L'ensemble du travail de lettrage produit par son atelier Publi Fluor de 1975 et 2000 fait l'objet d'un livre aux éditions Surfaces Utiles (mai 2024). Plus d'informations et fonte disponible sur [crickx.osp.kitchen](http://crickx.osp.kitchen).

La police de labeur utilisée pour le présent texte est la fonte libre Amiamie dont la typographie inclusive a été développée par le duo MiratMasson. La fonte est basée sur l'Aileron, police libre elle aussi. Les glyphes inclusifs utilisent l'infrastructure technique et militante de la collective belgo-française Bye Bye Binary (BBB), qui diffuse la fonte parmi un catalogue riche en fontes postbinaires. La typographie non binaire italienne, encore en cours de développement, est un travail commun entre MiratMasson, BBB et [pg](http://pg.typefoundry.com). Voir [typotheque.genderfluid.space](http://typotheque.genderfluid.space)

En même temps que, plus largement, nos premiers écrits ont été nos propres traces, la marque de nos pas, l'empreinte de nos mains, boue ou cendres, pressées à même la roche. Plus tard, peut-être, nous avons découvert qu'en copiant les empreintes et les éraflures caractéristiques d'autres animaux, nous pouvions gagner un nouveau pouvoir. Là se trouvait un moyen de s'identifier à l'autre animal, de s'emparer de sa magie expressive [...] Avec l'avènement de l'aleph-beth, une nouvelle distance se creuse entre la culture humaine et le reste de la nature. [...] les caractères écrits ne nous renvoient plus aux phénomènes sensibles [...] les lettres mettent en suspens et dissimulent leur visibilité commune, chacune se dissolvant en un son au moment même où nous la regardons, échangeant nos yeux contre nos oreilles, de telle sorte qu'il semble que nous voyons moins quelque chose que nous ne l'entendons. L'écriture alphabétique détourne notre attention de son aspect visible, qui effectivement s'efface derrière le flux de mots humains qu'elle provoque. (David Abram, *Comment la terre s'est tue*)

## Typografie

Het letterontwerp van het logo en de titels - vroeger Crickx Bloby genoemd maar sinds kort PubliFluor Chrystelise - wordt als lettertype met copyleft en voorwaarden verspreid door de organisatie Open Source Publishing. Die neemt het barokke werk van Chrystel Crickx over, een gepensioneerd letterontwerpster uit Schaerbeek (BE). Een boek over het volledige letterontwerpwerk van haar atelier Publi Fluor tussen 1975 en 2000 verschijnt bij uitgeverij Surfaces Utiles (mei 2024). Meer informatie en lettertype beschikbaar op [crickx.osp.kitchen](http://crickx.osp.kitchen).

Het lettertype dat hier voor de lopende tekst wordt gebruikt is het gratis font Amiamie, waarvoor het duo MiratMasson de inclusieve typografie ontwikkelde. Het font is gebaseerd op de Aileron, ook een gratis lettertype. De inclusieve glyphs maken gebruik van de technische en militante infrastructuur van het Belgisch-Franse collectief Bye Bye Binary (BBB), dat het font verspreidt als deel van een catalogus met verschillende postbinaire fonts. Momenteel wordt er een non-binaire Italiaanse typografie ontwikkeld, een samenwerking tussen MiratMasson, BBB en [pg](http://pg.typefoundry.com). Zie [typotheque.genderfluid.space](http://typotheque.genderfluid.space)

[typotheque.genderfluid.space](http://typotheque.genderfluid.space)

Tegelijkertijd waren, meer in het algemeen, onze eerste geschriften onze eigen sporen, de afdruk van onze voetstappen, onze handafdruk, modder of as, tegen de rots gedrukt. Later, misschien, ontdekten we dat we een nieuwe kracht konden krijgen door de karakteristieke afdrukken en schrammen van andere dieren te kopiëren. Dat was een manier om ons met het andere dier te identificeren, om ons meester te maken van zijn expressieve magie [...] Met de komst van het aleph-beth ontstaat er een nieuwe afstand tussen de menselijke cultuur en de rest van de natuur. [...] de geschreven tekens verwijzen ons niet meer naar zintuiglijk waarneembare verschijnselen [...] letters schorten hun gemeenschappelijke zichtbaarheid op en verbergen ze, elk ervan lost op in een klank op het moment dat we ernaar kijken, en we ruilen onze ogen in voor onze oren, zodat het lijkt alsof we iets minder zien dan we het horen. Het alfabetische schrift leidt onze aandacht af van het zichtbare aspect, dat effectief vervaagt achter de stroom van menselijke woorden die het uitlokt. (David Abram, *The Spell of the Sensuous*)

## Tipografia

Il carattere del logo e dei titoli, originariamente denominato Crickx Bloby e da poco ribattezzato con il nome di PubliFluor Chrystelise, è distribuito come font sotto copyleft dall'associazione Open Source Publishing. Il lettering riprende le originali creazioni di Chrystel Crickx, un'ideatrice di caratteri grafici di Schaerbeek (BE) oggi in pensione. All'insieme dei caratteri prodotti dal suo atelier Publi Fluor tra il 1975 e il 2000 è dedicato un volume pubblicato da Surfaces Utiles nel maggio del 2024. Maggiori informazioni e il font sono disponibili sul sito [crickx.osp.kitchen](http://crickx.osp.kitchen).

Il carattere utilizzato per il presente testo è Amiamie, un font libero e inclusivo, sviluppato dal duo MiratMasson e, basato su Aileron, un altro font libero. I glifi inclusivi utilizzano l'infrastruttura tecnica creata da Bye Bye Binary (BBB), un collettivo franco-belga di grafici e attivisti che ha diffuso questo font inserendolo in un catalogo ricco di soluzioni tipografiche post-binarie. La tipografia non binaria italiana, ancora in corso di elaborazione, è un progetto congiunto di MiratMasson, BBB e [pg](http://pg.typefoundry.com). Per maggiori informazioni [typotheque.genderfluid.space](http://typotheque.genderfluid.space)

Al tempo stesso, e più in generale, le nostre prime scritte sono state le tracce che lasciavamo, il segno dei nostri passi e l'impronta delle nostre mani, fango o cenere, impressi nella roccia. Più tardi, forse, abbiamo scoperto che, riproducendo le impronte e i graffi tipici degli altri animali, potevamo acquisire un nuovo potere. Avevamo trovato un modo per identificarci con l'altro animale e fare nostra la sua magia espressiva [...] L'invenzione dell'alfabeto ha prodotto una nuova frattura fra la cultura umana e il resto del mondo naturale. [...] i caratteri scritti non rinviano più ai fenomeni sensibili [...] le lettere sospendono e dissimulano la loro natura viva; ciascuna di esse si dissolve in un suono nell'istante stesso in cui la guardiamo. Anteponendo l'udito alla vista, ci sembra di vedere meno di quanto sentiamo. La scrittura alfabetica distoglie la nostra attenzione dal suo carattere visivo, che di fatto scompare dietro al flusso di parole al quale dà origine. (David Abram, *The Spell of the Sensuous*)

# Venezia

cap. 4



Ici une photo lors de la traversée de la lagune avec les géants démontés dans des caisses de transport sous un ciel ensoleillé avec une légère brise, juste avant l'arrivée aux Giardini de Venezia. A gauche, une navette transporte

l'équipe de tournage. À l'arrière-plan, en contre-jour, l'île de la Giudecca. Seul Akerbeltz est dressé, étant le plus manipulable des géants de **pg**, ce qui convient pour passer sous les ponts. →

Hier een foto van de tocht door de lagune met de gedemonteerde reuz(inn)en in transportkisten, onder een zonnige hemel met een licht briesje, net voor de aankomst aan de Giardini van Venezia. Links vervoert een pendelboot

de filmploeg. Op de achtergrond, met tegenlicht, het eiland Giudecca. Enkel Akerbeltz mag rechtop worden gezet, omdat hij de best wendbare van de **pg**-reuz(inn)en is, wat handig is om onder de bruggen te varen. →

Ecco una foto che ritrae la giganti smontati nelle casse, durante la traversata della laguna poco prima dell'arrivo ai Giardini di Venezia, in una giornata di sole con una lieve brezza. A sinistra, una navetta trasporta la troupe

cinematografica. Sullo sfondo, in controluce, l'isola della Giudecca. Solo Akerbeltz, il più manovrabile degli giganti di **pg**, viaggia in posizione eretta e viene reclinato al momento di passare sotto i ponti.

This photo shows the crossing of the lagoon with the giants dismantled in transport crates under a sunny sky with a light breeze, just before arriving at the Giardini of Venezia. On the left, a shuttle boat carries the film crew. In the back-

ground, backlit, is the island of Giudecca. Only Akerbeltz is authorised to be raised, being the most manipulable of the **pg** giants, making it suitable for passing under bridges.

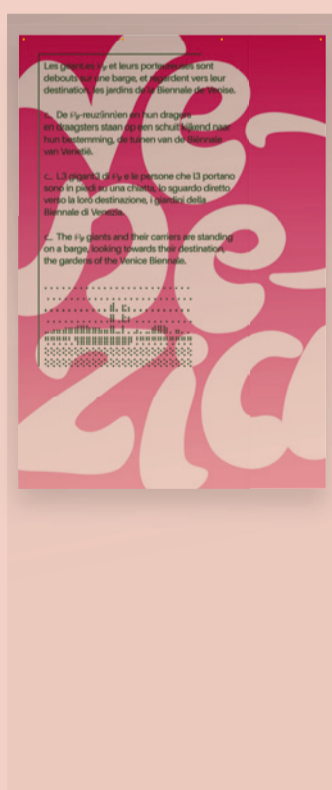
## Typography

The lettering used for the logo and title, formerly named Crickx Blobby and recently renamed PubliFluor Chrystelise, is released as a copyleft font with conditions by the Open Source Publishing Association. It picks up the baroque work of Chrystel Crickx, a retired letterer from Schaerbeek (BE). All of the lettering work produced by her studio Publi Fluor, which she ran from 1975 to 2000, is set out in a book published by Surfaces Utiles (May 2024). More information and the font are available on [crickx.osp.kitchen](http://crickx.osp.kitchen).

The body text font used for this text is the free font Amiamie, the inclusive typography of which was developed by the MiratMasson duo. The font is based on Aileron, also a free font. The inclusive glyphs use the technical and activist infrastructure of the Belgian-French collective Bye Bye Binary (BBB), which distributes the font via a catalogue rich in post-binary fonts. The Italian non-binary typography, still under development, is a joint effort by MiratMasson, BBB and **pg**. For more information, visit [typotheque.genderfluid.space](http://typotheque.genderfluid.space).

At the same time as and more widely [O]ur first writings were our own traces, the marks of our

footsteps, the imprint of our hands, mud or ashes, pressed directly into the rock. Later, perhaps, we discovered that by copying the characteristic prints and scratches of other animals, we could gain new power. There we found a way to identify with the other animal, to capture its expressive magic. [...] With the advent of aleph-beth, a new distance widens between human culture and the rest of nature. [...] [W]ritten characters no longer refer us to sensitive phenomena, ... and] the letters suspend and conceal their common visibility, each dissolving into a sound at the very moment we look at it, exchanging our eyes for our ears, in such a way that it seems that we see something less than we hear it. Alphabetical writing diverts our attention from its visible aspect, which effectively fades behind the flow of human words it provokes. (David Abram, *The Spell of the Sensuous*) →



Petticoat Government, Chapitre ~ Hoofdstuk ~ Capitolo ~ Chapter, Venezia, serigrafie ~ zeefdruk ~ serigrafia ~ screen printing, 175x118,5 cm, 2024

## Emails

Ci-dessous la note qui accompagne les images en ASCII art dans les e-mailings envoyés par **pg**. L'ASCII art consiste à réaliser des images uniquement à l'aide des lettres et caractères spéciaux contenus anciennement dans le code ASCII (norme informatique d'encodage des caractères apparue en 1965).

Ce mail est sans images ni couleurs, pourquoi? [|||||] Le spam et l'exploitation commerciale de l'e-mail standard rendent très difficile la production d'un e-mail qui serait graphiquement complet, visible sans encombre sur la myriade de supports sur lesquels vous nous lisez, et débarrassé de la surveillance des plateformes 'mailchimpisées'. On préfère donc faire confiance à l'échelle du format texte pour lequel l'e-mail a été conçu en 1965, donner un carottage des images compatibles avec les 24 caractères de largeur des plus petits écrans.

Hieronder de begeleidende notitie bij de beelden in ASCII-art in de e-mails van **pg**. In ASCII-art worden afbeeldingen gemaakt met enkel letters en speciale tekens die vroeger deel uitmaakten van de ASCII-code (informaticastandaard uit 1965 voor het coderen van tekens).

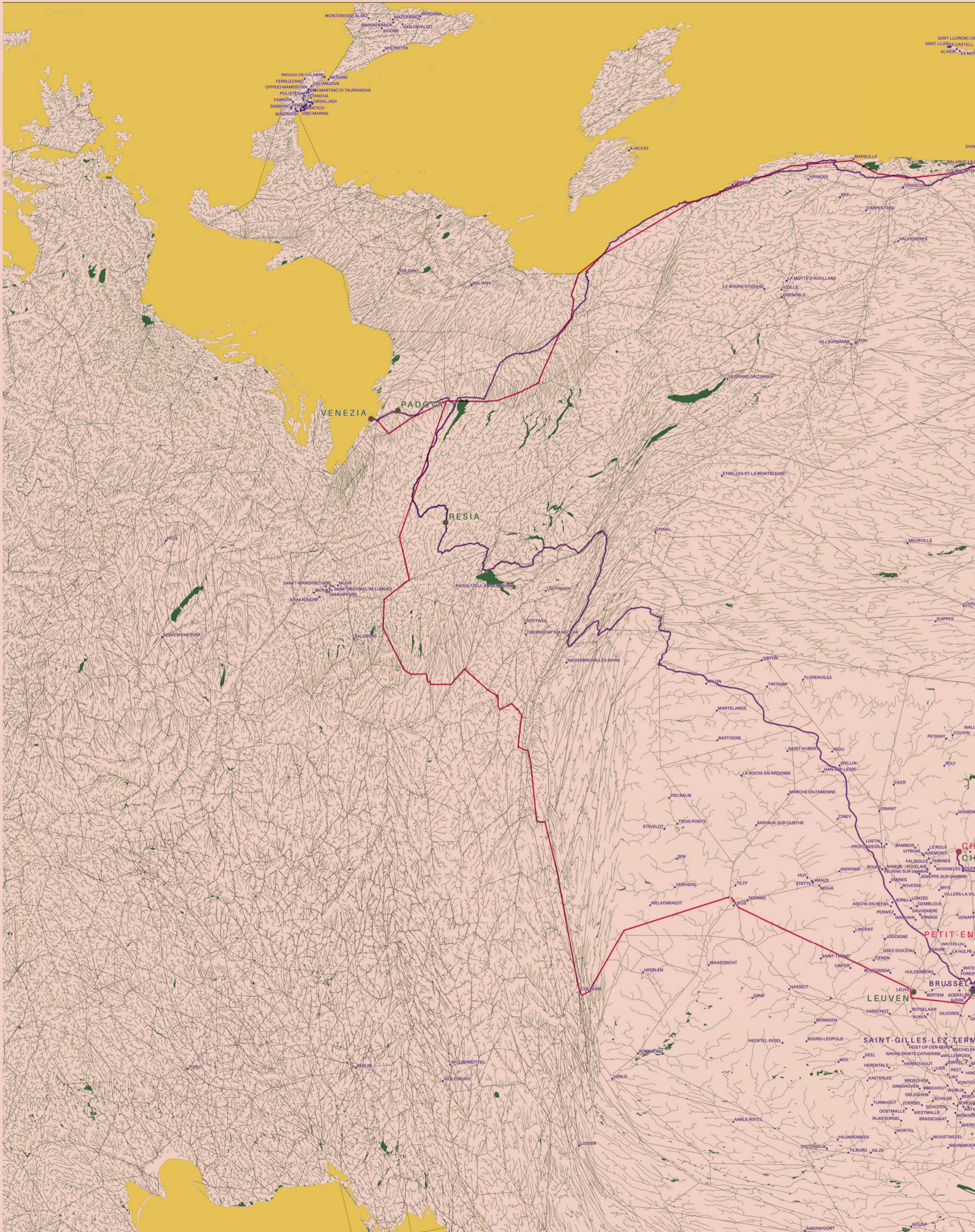
Deze e-mail heeft geen afbeeldingen of kleuren, waarom? [|||||] Spam en de commerciële exploitatie van standaardmails maken het heel moeilijk om een e-mail te maken die grafisch volledig is, probleemloos te zien is op de massa dragers waarop u ons leest, en ontsnapt aan het toezicht van 'mailchimpachtige' platforms. We vertrouwen dus liever op het tekstformaat waarvoor de e-mail in 1965 is ontworpen, geven u een kern van afbeeldingen die compatibel zijn met de 24 karakters-breedte van de kleinste schermen.

Di seguito riportiamo la nota esplicativa che accompagna le immagini in ASCII art inserite nelle newsletter di **pg**. La ASCII art consiste nel realizzare immagini esclusivamente con l'ausilio di lettere e caratteri speciali contenuti originariamente nel codice ASCII (codice informatico per la codifica di caratteri elaborato nel 1965).

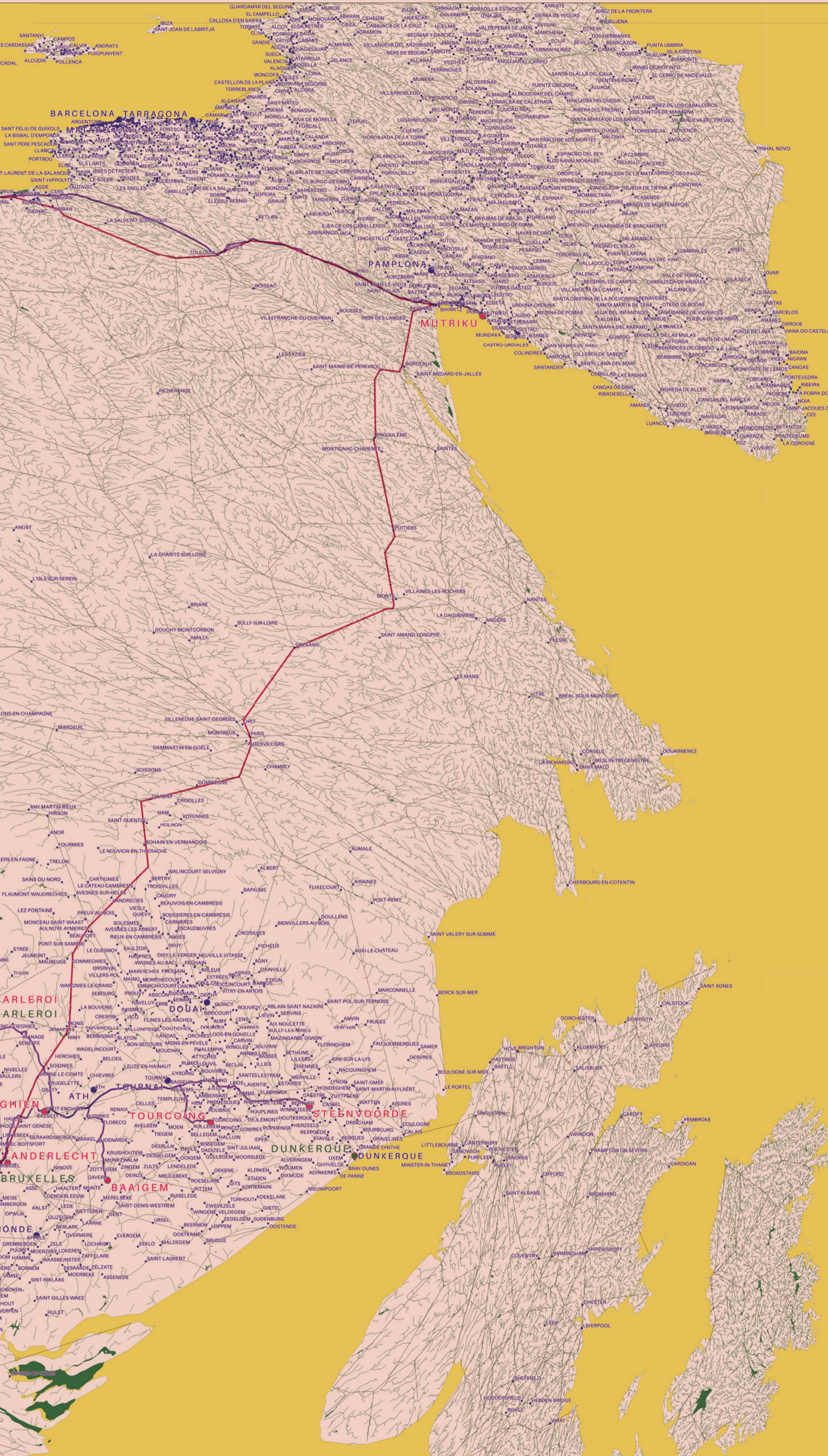
Perché questa e-mail non contiene immagini né colori? [|||||] Lo spam e lo sfruttamento commerciale delle e-mail convenzionali complicano notevolmente l'elaborazione di e-mail che siano graficamente complete, visualizzabili senza problemi sui moltissimi supporti digitali oggi disponibili e al tempo stesso affrancate dal controllo delle varie piattaforme 'mailchimpizzate'. Per i nostri messaggi abbiamo pertanto scelto di affidarci al formato puramente testuale per il quale l'e-mail è stata originariamente sviluppata nel 1965, fornendovi un campione di immagini compatibili con i 24 caratteri di larghezza degli schermi più piccoli.

Below is the note that accompanies the ASCII art images in the emails sent by **pg**. ASCII art consists of images using only letters and special characters formerly contained in the ASCII code (the computer encoding standard introduced in 1965).

This email is without images or colours, why? [|||||] Spam and commercial exploitation of standard email makes it very difficult to produce an email that would be graphically complete, visible without issues on the myriad of media on which you read, and free from the surveillance of mailchimp platforms. We therefore prefer to trust the scale of the text format for which email was designed in 1965, which allows for only images compatible with the 24-character width of the smallest screens.







### Aiguillages

- Construction du transibérien, traversée du lac Baïkal gelé, le plus profond du monde avec 1642 mètres, et chute des trains dans l'eau
- Le plus grand trajet en train de transport de personnes Moscou-Vladivostok 9289 km
- Le plus grand trajet en train de fret Madrid-Yihu Chine 13000 km
- Fiscalité avantageuse pour l'avion, pas de tva
- 40 à 130 × moins de CO<sub>2</sub> qu'en avion
- 26 × moins de CO<sub>2</sub> qu'en voiture
- Lenteur des changements politiques, de leurs désinvestissements
- Le train, seule voie possible pour se déplacer en Ukraine depuis la guerre
- Ralentissement de l'invasion de l'URSS par les nazis en raison des différences d'écartement de voies
- « Les mecs ont posé des milliers de km de voie au millimètre »
- Solidarité de l'emploi
- Venezia-Simplon-Orient Express, propriété de LVMH
- Rehabiliter des buffets de gares
- Travailler la lenteur
- Le vieillissement du réseau a été arrêté, maintenant l'élan pour son rajeunissement

### Wissels

- Aanleg van de Transiberische spoorweg, oversteek van het Baikalmeer, met 1642 meter het diepste meer ter wereld, en treinen die in het water vallen
- De langste passagierstreinreis Moskou-Vladivostok 9289 km
- De langste goederentreinreis Madrid-Yihu China 13000 km
- Belastingvoordelen voor vliegtuigen, geen btw
- 40 tot 130 keer minder CO<sub>2</sub> dan met het vliegtuig
- 26 keer minder CO<sub>2</sub> dan met de auto
- Traag tempo van politieke veranderingen en desinvesteringen
- De trein als enige manier om door Oekraïne te reizen sinds de oorlog
- De nazi-invasie van de USSR werd vertraagd door verschillen in spoorbreedte
- "De jongens legden duizenden kilometers spoor tot op de millimeter nauwkeurig aan"
- Solidariteit op het werk
- Venezia-Simplon-Orient Express, eigendom van LVMH
- Stationsbuffetten herstellen
- Werken aan traagheid
- De veroudering van het netwerk is gestopt en nu is de impuls om het te verjongen

### Scambi

- Costruzione della Transiberiana, attraversamento del lago Baikal, il lago più profondo del mondo con i suoi 1642 metri, e caduta dei treni in acqua.
- Il più lungo viaggio in treno passeggeri Mosca-Vladivostok 9,289 km
- Il più lungo viaggio in treno merci Madrid-Yihu Cina 13000 km
- Vantaggi fiscali per gli aerei, niente IVA
- Da 40 a 130 volte meno CO<sub>2</sub> rispetto all'aereo
- 26 volte meno CO<sub>2</sub> rispetto all'auto
- Lentezza dei cambiamenti politici e dei disinvestimenti
- Il treno, l'unico modo per spostarsi in Ucraina dal dopoguerra
- L'invasione nazista dell'URSS fu rallentata dalle differenze di spaziatura dei binari
- "I ragazzi hanno posato migliaia di chilometri di binari al millimetro"
- Solidarietà lavorativa
- Venezia-Simplon-Orient Express, di proprietà di LVMH
- Riabilitare i buffet nelle stazioni
- Lavorare sulla lentezza
- L'invecchiamento della rete è stato fermato, ora l'impulso per il suo ringiovanimento

### Switches

- Construction of the Transiberian Railway, crossing of Lake Baikal, the deepest lake in the world at 1642 metres, and trains falling into the water
- The longest passenger train journey Moscow-Vladivostok 9,289 km
- The longest freight train journey Madrid-Yihu China 13,000 km
- Tax advantages for aircraft, no vat
- 40 to 130 × less CO<sub>2</sub> than by plane
- 26 × less CO<sub>2</sub> than by car
- Slow pace of political change and disinvestment
- The train, the only way to get around Ukraine since the war
- The Nazi invasion of the USSR was slowed down by differences in track gauge
- 'The guys laid thousands of kilometers of track to the millimetre'
- Job solidarity
- Venezia-Simplon-Orient Express, owned by LVMH
- Rehabilitate station buffets
- Working on slowness
- The ageing of the network has been halted, and now the impetus is to rejuvenate it

### Légende Legende Legenda Legend

- Localités de géant<sup>s</sup> Reuz(inn)enlocaties Località della gigant<sup>s</sup> Giant locations
- Localités de géant<sup>s</sup> les plus actives Meest actieve reuz(inn)enlocaties Località della gigant<sup>s</sup> le più attive Most active giant localities
- Origines des géant<sup>s</sup> Plaats van herkomst pg-reuz(inn)en Origini della gigant<sup>s</sup> Origins of pg giants
- Lieux de chapitres de pg Locaties pg-hoofdstukken Località dei capitoli pg pg chapter locations
- Trajets pg en train pg-verplaatsingen per trein Viaggi di pg in treno pg journeys by train
- Trajets pg en car et en camion pg-verplaatsingen per bus en vrachtwagen Percorsi di pg in pullman e camion pg journeys by bus and truck
- Trajet d'Alkerbeltz Route van Alkerbeltz Percorso di Alkerbeltz Alkerbeltz route

Sources de données et outils  
Gegevensbronnen en hulpmiddelen – Fonti di dati e strumenti – Data sources and tools

Lignes côtières, chemins de fer (simplifié) ~ Kustlijnen, spoorwegen (vereenvoudigd)  
Ligne côtière, ferrovie (simplified)  
Coastal lines, railways (simplified)  
naturalearthdata.com  
Lacs et rivières ~ Meren en rivieren ~ Laghi e fiumi ~ Lakes and rivers  
www.hydrosheds.org

Localités avec géant<sup>s</sup> Plaatsen met reuz(inn)en Località con giganti  
Localities with giants  
Tristan Sadones universdesgeants.jimdofree.com

Projection personnalisée utilisant le moteur de cartogramme F4Carto ~ Aangepaste projectie met behulp van de F4Carto mapping engine ~ Proiezione personalizzata utilizzando il motore di cartogramma F4Carto ~ Custom projection using the mapping engine F4Carto

Mappage des entités sur la projection personnalisée avec ~ In kaart brengen van entiteiten op de aangepaste projectie met ~ Mappatura delle entità sulla proiezione personalizzata utilizzando ~ Mapping features onto the custom projection using VectorBender  
Tracage des trajets routiers ~ Tracering wegen ~ Tracciamento di percorsi stradali  
Tracing road routes  
www.graphhopper.com

Operations SIG et assemblage sur Ogis ~ GIS bewerkingen en assemblage op ~ Operazioni GIS e assemblaggio su GIS operations and assembly on Ogis

petticoat government

Echelle variable entre  
Schaal variabel tussen  
Scala variabile tra  
Scale variable between  
1:2000000 → 1:8000000  
40 km

North  
Noord  
Nord



## Kutch

« Comme il s'agit d'un projet artistique et non promotionnel, que les kutchs ne sont pas destinés à littéralement mesurer quelque chose, j'ai préparé un PDF pour que vous puissiez visualiser notre type de besoin.

« Vous trouverez en pj notre tarif pour les kutchs plastiques triangulaires de 30 cm [www.cutch-pro.fr/cutch-professionnel-de-30cm-en-plastique-avec-echelles-imprimees-sur-mesure-et-marquage-publicitaire.html](http://www.cutch-pro.fr/cutch-professionnel-de-30cm-en-plastique-avec-echelles-imprimees-sur-mesure-et-marquage-publicitaire.html)

« Je vous en ai préparé un blanc et un noir et vous envoie les 2 échantillons en colissimo ce jour.

« Votre fichier de marquage [...] nous laisse un peu perplexe...

Le kutch (parfois orthographié kutch ou cutch, et prononcé /kytʃ/), parfois nommé règle à échelles, règle graduée à échelles multiples, latte échelle de réduction (en Belgique francophone), ou échelle de réduction, est un type de règle à deux ou trois faces doubles graduées en fonction des échelles les plus courantes utilisées pour les cartes et les plans, permettant de porter ou de lire directement sur ces documents la distance entre deux points, sans avoir à faire de conversion.

« Aangezien het om een artistiek en niet om een promotioneel project gaat en omdat de schaalstokken niet bedoeld zijn om letterlijk iets te meten, heb ik een PDF gemaakt zodat u een beeld krijgt van wat we nodig hebben.

« In bijlage vindt u ons tarief voor de driekantige plastic schaalstokken van 30 cm [www.cutch-pro.fr/cutch-professionnel-de-30cm-en-plastique-avec-echelles-imprimees-sur-mesure-et-marquage-publicitaire.html](http://www.cutch-pro.fr/cutch-professionnel-de-30cm-en-plastique-avec-echelles-imprimees-sur-mesure-et-marquage-publicitaire.html)

« Ik heb een witte en een zwarte voor u gemaakt en ik stuur u de twee stalen vandaag via Colissimo.

« Uw markeringsbestand [...] laat ons een beetje verbijsterd achter...

Het Franse kutch (soms kutch of cutch geschreven, en /kytʃ/ uitgesproken), schaalstok genoemd in het Nederlands, schaalatlat (in Vlaanderen), lat met meerdere schalen reductieschaallinaal (in Franstalig België) of reductieschaal, is een twee- of driekantige liniaal met een verdeling op basis van de meest gangbare schalen voor kaarten en plattegronden, waardoor het mogelijk is om de afstand tussen twee punten rechtstreeks op die documenten aan te brengen of te lezen, zonder dat er een omzetting nodig is.

« Dal momento che si tratta di un progetto artistico e non promozionale e che i nostri kutch, in senso stretto, non dovranno misurare alcunché, ho preparato un PDF per illustrare le nostre esigenze.

« In allegato trovate il listino prezzi dei nostri kutch in plastica triangolari di 30 cm. [www.cutch-pro.fr/cutch-professionnel-de-30cm-en-plastique-avec-echelles-imprimees-sur-mesure-et-marquage-publicitaire.html](http://www.cutch-pro.fr/cutch-professionnel-de-30cm-en-plastique-avec-echelles-imprimees-sur-mesure-et-marquage-publicitaire.html)

« Ho preparato 2 modelli di prova, uno bianco e uno nero, e ve li ho inviati oggi stesso tramite colissimo.

« Il vostro file di marcatura [...] ci lascia un po' perplessi...

Il kutch (anche kutch o cutch, pronuncia /kytʃ/) è un righello graduato con più scale di misurazione o riduzione. Si presenta generalmente come un righello a due o tre facce doppie, graduate secondo le scale comunemente adottate per realizzare carte geografiche e planimetrie. Il kutch permette di tracciare o leggere la distanza tra due punti direttamente su queste riproduzioni, senza effettuare alcuna conversione.

« As this is an artistic and non-promotional project, and the scale rulers are not intended to literally measure anything, I have prepared a PDF for you to visualise our idea.

« Enclosed you will find attached our price for the 30 cm triangular plastic scale rulers. [www.cutch-pro.fr/cutch-professionnel-de-30cm-en-plastique-avec-echelles-imprimees-sur-mesure-et-marquage-publicitaire.html](http://www.cutch-pro.fr/cutch-professionnel-de-30cm-en-plastique-avec-echelles-imprimees-sur-mesure-et-marquage-publicitaire.html)

« I have prepared a white and a black one for you and will send you the 2 samples today by colissimo.

« We're a little confused by your marking file...

A reduction scale ruler is a type of ruler with two or three double sides marked with the most widely used scales for maps and plans, allowing the distance between two points to be plotted or read directly on these documents, without having to make a conversion.

Jean-Louis Fanchon, *Guide pratique des sciences et technologies industrielles*, AFNOR, Nathan, 2008. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Kutch>

# la torta la tava

Dal 20 aprile  
al 24 novembre

Tutte le settimane

Lo stesso giorno  
alla stessa ora  
nello stesso caffè

Una torta  
Un Pan del Doge

Con dentro una fava  
in vetro di Murano

Di una piccola gigante

In tavola

Da condividere



« C'est Petti-com qui est venu nous chercher.  
« Het is Petti-com die ons kwam halen.  
« E Petti-com che è venuto a cercarci.  
« It's Petti-com who came to fetch us.

## Catalogue + copyshop

### LES CANARDS DU petti lion

« Les géants me manquent déjà; comme le monde extérieur semble petit! J'ai l'impression d'avoir voyagé à Lilliput avec Gulliver... Non, je suis attaché sur une plage... quelque part à mi-chemin. »

« La parole d'un Tyrolien vaut plus qu'un contrat. »

L'ensemble des récits, textes, informations, images de *pg* sont compilés sur *petticoatgovernment.party* et enrichis au fur et à mesure. Le design reprend la typographie contrastée du projet. Le développement par Constant Mathieu et Nelson Henry de *variable.club* prend le parti d'une écologie du code opératoire décrite dans *encc.eu/articles/digital-ethics*, chapitre 11. Ce soin permet de proposer une interface web écran large et étroit (téléphone) d'une part, et des sorties PDF soignées d'autre part. Ces fichiers PDF permettent d'imprimer le catalogue. Dans le copyshop du Pavillon, la publication est imprimée sur demande à partir du site internet. Cette pratique de l'impression vise à éviter la surproduction inutile et à donner une dimension physique à l'édition performative.

Le catalogue se compose d'un texte du collectif, de notices rédigées par les Young Curators Storytellers, de nombreux dessins, de photos du voyage et de

documents rassemblés pendant la préparation. Son contenu est augmenté tout au long du projet. Ici dans le copyshop, la publication est conditionnée dans une page du journal rose, qui la distingue de la version que l'on peut commander auprès de l'éditeur *MOREpublishers* après l'épisode vénitien.

Dans sa version de départ, on confirme à ce jour des contributions d'auteurs *uses*, chercheurs, anthropologues, amateurs socioculturel et critiques d'art: Manah Depauw, eli lebailly et Maximilien Atangana, Silvia Mesturini, Alexis Zimmer, Stephen Wright. Ces invitations à des auteurs venant d'horizons autres que celui du champ de l'art à proprement parler traduisent la diversité du biotope du projet. Elles ont été formalisées à la suite d'une série de repas conviviaux, nourries d'échanges autour des terrains de recherches des *urps* et des autres, qui ont permis de tisser des liens féconds entre les matières.

Alle verhalen, teksten, informatie en beelden van *pg* zijn samengebracht op *petticoatgovernment.party* en worden gaandeweg aangevuld. Het design gebruikt de contrasterende typografie van het project. Constant Mathieu en Nelson Henry van *variable.club* kozen bij de ontwikkeling ervan voor een eigenzinnige ecologie van de code die beschreven wordt in *encc.eu/articles/digital-ethics*, hoofdstuk 11. Die zorgvuldige aanpak maakt erzijds een webinterface met breed en smal (telefoon) scherm mogelijk, en anderzijds keurige PDF's. Dankzij die PDF-bestanden kan de catalogus worden afgedrukt. In de copyshop van het paviljoen wordt de publicatie vanaf de website *on demand* geprint. Hierdoor wordt nutteloze overdruk vermeden en krijgt het performatieve uitgeven ook een fysiek tintje.

De catalogus bestaat uit een tekst van het collectief, notities opgesteld door de Young Curators Storytellers, meerdere tekeningen, foto's van de reis en documenten

die tijdens de voorbereiding werden verzameld. De inhoud ervan zal het hele project lang worden uitgebreid. Hier, in de copyshop, wordt de publicatie verpakt in roze krantenpapier, waardoor ze zich onderscheidt van de versie die u na de periode in Venetië bij de uitgeverij en uitgeefsters van *MOREpublishers* kunt bestellen.

Vandaag kunnen we bevestigen dat de beginverge bijdragen bevatten van de volgende auteurs, onderzoekers, antropologen, socio-culturele animatoren en animatrices en kunstcritici-a's: Manah Depauw, eli lebailly en Maximilien Atangana, Silvia Mesturini, Alexis Zimmer, Stephen Wright. De uitnodiging van auteurs uit andere domeinen dan de eigenlijke kunst geeft de diversiteit van de biotoop van het project weer. Een en ander kreeg vorm na enkele gezellige etentjes en werd verrijkt met uitwisselingen over elkaars onderzoekgebieden, waardoor vruchtbare banden konden worden gesmeed tussen de onderwerpen.

Il complesso delle storie, dei testi, delle informazioni e delle immagini di *pg* si trova sul sito *petticoatgovernment.party* and enriched as the Venezia Biennale progresses. The design picks up the project's contrasting typography. Constant Mathieu and Nelson Henry's development of *variable.club* takes the side of a stubborn code ecology described in chapter 11 at *encc.eu/articles/digital-ethics*. This makes it possible to offer a wide and narrow screen (cell phone) web interface, on the one hand, and quality PDF outputs, on the other. These PDFs serve to print the catalogue. In the Pavilion's copy shop, the publication is printed on-demand from the website. This printing practice aims to avoid unnecessary over-production and to give a physical dimension to the performative edition.

The catalogue consists of a text from the collective, notes written by the Young Curators Storytellers, numerous drawings, photos from the trip and documents collected during the preparation process. Its content will be expanded throughout the project. Here in the copy shop, the publication is wrapped in the pink newspaper, distinguishing it from the version that can be ordered from publisher *MOREpublishers* after the Venetian display.

In its initial version, there are contributions from authors, researchers, anthropologists, socio-cultural facilitators and art critics: Manah Depauw, eli lebailly and Maximilien Atangana, Silvia Mesturini, Alexis Zimmer, Stephen Wright. These invitations to authors from disciplines outside the field of art, strictly speaking, reflect the diversity of the project's biotope. These were formalised following a series of convivial meals, nourished by exchanges on each other's research areas and forging fruitful links between the subject areas.



### Les ingrédients du pique-nique festif

- Un voyage de 15 heures en bus depuis Bruxelles
- Un col dans les Alpes
- Des frontières entre l'Autriche, la Suisse et l'Italie
- Des danses de sept géants et des dizaines de personnes constituant leurs communautés
- Une quinzaine de Young Curators Storytellers et leurs drapeaux télescopiques
- Des dizaines d'amis de Bruxelles
- Toustes ceux, passant et invités, qui rejoignent cette fête
- 61 paires de crampons
- L'allemand, le romanche, l'italien, le français, le néerlandais, l'anglais, le basque
- Les membres et les complices du collectif de *pg*
- Salamba et Filharmonix et ses vingt et un musiciens
- Une quantité de mets et de boissons: fromages, charcuterie, speck, raisins, soupe d'orge, strudel de pommes, glühwein, bière locale, vin blanc et rouge, tisane, eau
- La surface abstraite d'un lac en partie gelé
- Une météo hivernale clémente
- L'étroite collaboration avec l'Office du tourisme de Curon Venosta
- Un tissu perforé de 56 m<sup>2</sup>
- Les ruines d'un village englouti
- Un campanile rescapé qui en dépasse
- L'empilement gigantesque de Babette, Julia, Dame Nuje Patat, Mettekoe, Edgar l'Motard, Erasme et Akerbeltz, du drapeau de Leuven devenu nappe, des drapeaux gigantesques concourent ainsi un chapitre alpin. Il prépare la descente vers la Biennale de Venezia les deux jours qui suivent.

### De ingrediënten van de feestelijke picknick

- Een busreis van 15 uur vanaf Brussel
- Een col in de Alpen
- Grenzen tussen Oostenrijk, Zwitserland en Italië
- Dansen van de zeven reuz(inn)en en de tientallen personen waaruit hun gemeenschap bestaat
- Een vijftiental Young Curators Storytellers en hun telescopische vlaggen
- Tientallen vriend(inn)en uit Brussel
- Iedereen, passanten en genodigden, die komt meefeesten
- 61 paar ijzers
- Duits, Romanche, Italiaans, Frans, Nederlands, Engels, Baskisch
- De leden en partners van het collectief *pg*
- Salamba en Filharmonix en hun 21 muzikanten
- Heel veel gerechten en drankjes: kaas, charcuterie, tirolerspek, rozijnen, gerstesoep, apfelstrudel, glühwein, streekbier, witte en rode wijn, kruiden thee en water
- De abstracte oppervlakte van een gedeeltelijk bevroren meer
- Zacht winterweer
- Nauwe samenwerking met de dienst voor toerisme van Curon Venosta
- 56 m<sup>2</sup> geperforeerd textiel
- De ruïnes van een verzwolgen dorp
- Een overgebleven klokkentoren die erboven uitsteekt
- De giganteske opeenstapeling van Babette, Julia, Dame Nuje Patat, Mettekoe, Edgar l'Motard, Erasme en Akerbeltz, van de vlag uit Leuven die een tafelkleed is geworden en van de giganteske vlaggen vormt zo een Alpijns hoofdstuk. Het is de voorbereiding op de afdaling naar de Biennale van Venezia gedurende de twee daaropvolgende dagen.

### Gli ingredienti per un pic-nic festoso

- Un viaggio in pullman di 15 ore a partire da Bruxelles
- Un valico alpino
- Le frontiere tra l'Austria, la Svizzera e l'Italia
- Le danze di sette giganti e di decine di persone delle loro comunità
- Una quindicina di Young Curators Storytellers e le loro bandiere telescopiche
- Decine di amici di Bruxelles
- Tutta la invitata e la passanti che si uniscono alla festa
- 61 paia di ramponi
- Il tedesco, il romancio, l'italiano, il francese, il fiammingo, l'inglese e il basco
- I membri e i collaboratori del collettivo *pg*
- Salamba, Filharmonix e i suoi ventuno musicisti
- Una gran quantità di cibo e bevande: formaggi, salumi, speck e uva, zuppa d'orzo, strudel di mele, glühwein, birra locale, vino bianco e rosso, acqua e tisane
- La superficie astratta di un lago in parte gelato
- Temperature miti
- La stretta collaborazione con l'Associazione turistica Passo Resia di Curon Venosta
- Un rettangolo di stoffa perforata di 56 m<sup>2</sup>
- Le rovine di un paesino sommerso
- Un campanile che emerge dalle acque
- Il gigantesco accatastamento di Babette, Julia, Dame Nuje Patat, Mettekoe, Edgar l'Motard, Erasme e Akerbeltz, della bandiera di Leuven divenuta tovaglia e delle altre bandiere gigantesche danno vita al capitolo alpino del nostro viaggio e preparano la discesa, nei due giorni successivi, verso la Biennale di Venezia.

### Festive Picnic Ingredients

- A 15-hour bus trip from Brussels
- A pass through the Alps
- The borders between Austria, Switzerland and Italy
- The dances of seven giants and dozens of people constituting their communities
- Around 15 Young Curators Storytellers and their telescopic flags
- Dozens of friends from Brussels
- All those, passers-by and guests, who join this party
- 61 pairs of crampons
- German, Romansh, Italian, French, Dutch, English and Basque people
- The members and accomplices of the *pg* collective
- Salamba and Filharmonix and its twenty-one musicians
- A quantity of food and drinks: cheese, cold meat, speck and grapes, barley soup, apple strudel, mulled wine, local beer, white and red wine, herbal tea and water
- The abstract surface of a frozen lake
- Mild winter weather
- Close collaboration with the Curon Venosta tourist office
- A 56-m<sup>2</sup> piece of perforated fabric
- The ruins of a sunken village
- A surviving bell tower
- The meeting of Babette, Julia, Dame Nuje Patat, Mettekoe, Edgar the Biker, Erasme and Akerbeltz, the Leuven flag that became a tablecloth and other giant flags together concocted this Alpine chapter of the journey, before travelling to the Venezia Biennale over the next two days

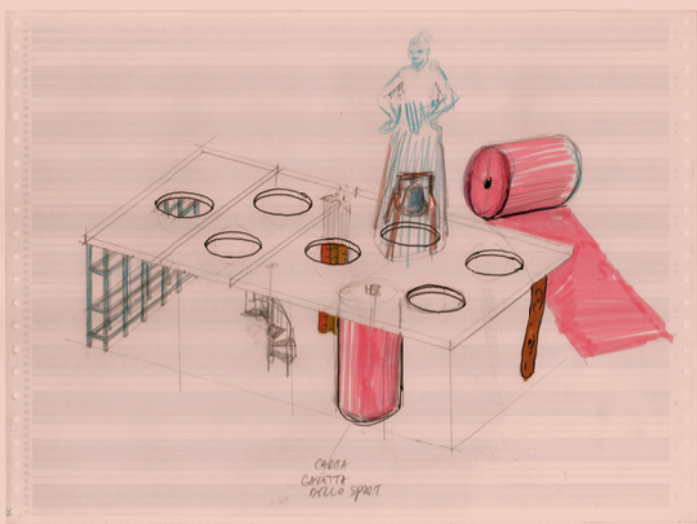
### GERUCHTEN VAN petti lion

' We zouden graag snel een antwoord krijgen op al die vragen, want als we al de kosten van onze 3.000 € moeten afrekenen, blijft er minder over. ' ' Het spijt me dat ik het zo onomwonden zeg, maar in mijn 33-jarige loopbaan heb ik zelden organisatoren met een timmersmansoog gezien voor dergelijke prestaties. ' ' Je gaat geen foto van mij maken met mijn Dicklogo op mijn tepel. ' ' Sorry voor de vertraging, ik heb echt alles gedaan wat ik kon, lange avonden, ik wilde je niet teleurstellen. '



GERUCHTEN VAN *petti lion*

- Lekkere koffie! Ik reis door Duitsland, met de "snelheid" van een slak...
- Klein vraagje tussen-door: voor de hoofdsteden staan op het plan bout-verbindingen met een plug van 3 cm diameter. Nogal groot... zijn pluggen van 1,5 cm oké?
- De kinderen wilden niet dat Babette vertrok; tranen... Voorbij Aat, de stad van de reuz(inn)en, om uiteindelijk Edingen te bereiken waar de reuz(inn)en nu van nacht kunnen slapen...
- Chic, die sarcofagen van beton.
- Ik vroeg me af... in verband met Skellet, maar zonder dat we het hen daarom moeten zeggen... Zouden we de staven van de voeten die niet noodzakelijk zijn kunnen schilderen?
- Ironie? -zak 50x35 van 25 kg -40 zakken of 1000 kg zand + 2 Italianen of 1150 kg -opper-vlakte van 85 cmx85 cm of 0.72 m<sup>2</sup> -1150 kg / 0.72 m<sup>2</sup> = 1600 kg/m<sup>2</sup>
- Er zijn een paar kleine scheuren -als verwacht met de velen stormen. Hoe zou je het willen om dit op te lossen? ik veronderstel dat jullie de voorkeur geven om dit zelf te naaien? Of wil je het risico nemen om door ons die herstellingen uit te voeren? Laat het ons weten!
- Hij reed met de motorfiets, met de motorfiets reed hij.
- Het woord van een Tiroler is meer waard dan een contract.



# Le Pavillon, la plateforme industrielle

Le géant de *pg*, le grand squelette industriel en profilés d'acier galvanisé usinés en  $\# \# \#$  par pliage et formage de tôles assemblés par rivets et boulons, se déploie dans la salle centrale avec ses 1150 cm de long x 575 cm de large x 85 cm de haut. Dessus sont posés les géant's fait's d'osier, d'acier, d'aluminium, de tissus et de résine. Dessous, vnous sommes invités à apprivoiser leur présence silencieuse, à bouger, scruter. On se fait petit(petti), les yeux rivés vers le haut. Le squelette est fondement, plateforme, volume, support, grill technique.

On ignore aussi si le sol sous le dallage a été compacté lors de la construction du pavillon il y a plus de cent ans. Notre enquête sur la capacité portante d'un bâtiment, qui accueille des expositions depuis plus de cent ans et a été lourdement rénové en 1995, a finalement abouti. Merci beaucoup pour les photos du chantier de rénovation de 1996, que vous avez aimablement partagées avec nous. [...] Les études et les investigations menées soulignent votre engagement et nous rassurent. De ce fait, nous ne nous opposerons pas à la mise en œuvre de votre projet.

Le squelette met en tension l'espace pour relier verticalement la terre, la pièce, les objets et le ciel. 169 mètres linéaires de profil 50 mm et 294 mètres linéaires de profil 100 mm, 1400 kg de poids propre, 600 kg de charge permanente, 1400 kg de surcharge, 100 kg de charge ponctuelle d'entretien soutenus par trois colonnes. Celles-ci sont elles-mêmes supportées par des socles en béton qui compensent la traction et répartissent une charge en compression inférieure à 1,5 kg/cm<sup>2</sup> sur la dalle et le sol qui le porte, sans doute consolidé par des pieux en bois. Cette structure joue avec les limites des capacités de son système de production. Ultra-légère, démontable, elle optimise la consommation de matière et rend possibles de futures autres formes et utilisations.

Impertinent's, s'emparer de la pole verticale dissociée de l'acier et traversant le squelette. Danser avec la barre est, pour les polers, plus qu'un dressage du corps. C'est un moyen d'expression incarné et effronté. Apprendre à décomposer le mouvement, en comprendre la mécanique, l'essayer, l'adapter à sa morphologie et ses capacités. Un Butterfly, un Superman, un Jade avec drop et sortie corsée, autant de possibles envols, d'inversions de perspective. La barre entraîne les corps dans une condition physique aussi exigeante que celle à maintenir par les porteurs usés des géant's en parade, dans l'avant et l'après Pavillon.

Les trois seules colonnes ont nécessité une investigation pour vérifier la charge admissible supposée du bâtiment. En l'absence de résultats d'essai géotechnique et de toute autre information relative à la capacité portante du sol dans le Pavillon belge et/ou à proximité, il a été conclu que personne ne disposait de leurs permettant d'évaluer précisément la capacité portante du

L'installation est complétée par un banc qui court en périphérie de la pièce centrale, un horizon qui propose une ergonomie de visite différente et un ralentissement du flux. Le squelette esquisse un « en dessous » qui fait place à l'oralité dans un intervalle où il est possible de « faire corps ». Entraîné par le son dans la danse, on se relie aux autres en mouvement.

1. Marie Potvain, « Poles alternatifs: Faire de la pole dance un sport sans effacer son identité: une institutionnalisation en tension », Interrogations? Revue pluridisciplinaire de sciences humaines et sociales, 2022.

# Het Paviljoen, Il Padiglione, la piattaforma industriale

De reus van *pg*, het grote industriële skelet van gegalvaniseerd staal die in  $\# \# \#$  zijn bewerkt door het plooiën en vormen van staalplaten die met klinknagels en bouten zijn geassembleerd, wordt in de centrale zaal ontvouwd, 1.150 cm lang x 575 cm breed x 85 cm hoog. Daarop worden de reuz(inn)en geplaatst die gemaakt zijn van riet, staal, aluminium, textiel en hars. Eronder worden u en wij uitgenodigd om te wennen aan hun stille aanwezigheid, om te bewegen, om te onderzoeken. We maken ons klein (*petit, petti*), de ogen strak naar boven gericht. Het skelet is fundering, platform, volume, draager, technisch rooster.

van de grond (de aarde ter plaatse) nauwkeurig te beoordelen. Het is ook niet bekend of de grond onder de betegeling samengeperst is toen het paviljoen meer dan honderd jaar geleden werd gebouwd. Ons onderzoek naar de draagkracht van een gebouw dat al meer dan honderd jaar tentoonstellingen huisvest en in 1995 ingrijpend werd gerenoveerd, is eindelijk voltooid. Hartelijk dank voor de foto's van de renovatiewerken uit 1996, die u zo vriendelijk met ons hebt gedeeld. [...] De uitgevoerde studies en onderzoeken onderstrepen uw engagement en stellen ons gerust. We zullen ons dan ook niet verzetten tegen de uitvoering van uw project.

Het skelet zet de ruimte onder spanning om de aarde, de ruimte, de objecten en de hemel verticaal met elkaar te verbinden. 169 lopende meter 50 mm-profiel en 294 lopende meter 100 mm-profiel, 1400 kg eigen gewicht, 600 kg permanente belasting, 1400 kg overbelasting, 100 kg plaatselijke onderhoudsbelasting ondersteund door drie kolommen. Die worden zelf ondersteund door drie betonnen sokkels die de trekkracht compenseren en een belasting met een druk van minder dan 1,5 kg/cm<sup>2</sup> verdelen over de tegelvloer en de grond die ze draagt, wellicht geconsolideerd door houten palen. Die structuur speelt met de grenzen van het vermogen van haar productiesysteem. Ze is ultralicht en demonteerbaar, optimaliseert het materiaalverbruik en maakt in de toekomst andere vormen en gebruiken mogelijk.

Zich impertinent meester maken van de danspaal die zich distantiëert van het staal en door het skelet priemt-Dansen met de barre is voor de polers meer dan een training voor het lichaam. Het is een geïncarneerd en onbeschaamd expressiemiddel. Leren om de beweging te ontleden, de werking ervan te begrijpen, ze uit te proberen, ze aan te passen aan de morfologie en vermogens ervan. Een Butterfly, een Superman, een Jade met drop en krachtige uitval, stuk voor stuk mogelijke vluchten, omkeringen van perspectief. De eisen die de barre aan de fysieke conditie van het lichaam stelt evenaren die die aan de dra(a)g(st)ers van de reuz(inn)en worden gesteld in een optocht, in de tijd voor en na het Paviljoen.

De drie enige kolommen moesten worden onderzocht om de veronderstelde draagkracht van het gebouw te verifiëren. Bij gebrek aan geotechnische testresultaten en andere informatie over de draagkracht van de grond in het Belgisch Paviljoen en/of in de omgeving kwamen we tot de slotsom dat niemand over de waarden beschikte om de draagkracht

De installatie wordt vervolledigd door een bank die langs de rand van de centrale ruimte loopt, een horizon die zorgt voor een andere ergonomie van het bezoek en een vertraging van de stroom. Het skelet schetst een 'onderkant' die ruimte biedt aan een oraliteit in een interval waar het mogelijk is om 'één te zijn'. Het geluid voert ons mee in de dans en in de beweging verbinden we ons met de anderen.

Il gigante di *pg*, il grande scheletro industriale in profilati d'acciaio zincato realizzati a  $\# \# \#$  mediante piegatura e modellaggio di lamiera assemblate con rivetti e bulloni, si sviluppa nella sala centrale per 11,5 metri di lunghezza, 5,75 metri di larghezza e 85 cm di spessore. Al di sopra sono collocati i giganti di vimini, acciaio, alluminio, stoffa e resina. Al di sotto, siamo tutti invitati a familiarizzare con la loro presenza silenziosa, a muoverci e osservare. Facciamoci piccoli (*petti*), rivolgiamo lo sguardo verso l'alto. Lo scheletro metallico è fondamento, piattaforma, volume, supporto, struttura tecnica.

La nostra indagine sulla capacità di portata dell'edificio, che ospita mostre da più di cent'anni ed è stato sottoposto a profondi interventi di ristrutturazione nel 1995, è giunta infine a un esito positivo. Grazie per avere condiviso con noi le immagini del cantiere del 1996. [...] Gli studi e le perizie che avete condotto ci rassicurano ed evidenziano la vostra serietà. Non ci opporremo pertanto all'attuazione del progetto. Siate sfrontati, lanciatevi nella pole dance, afferrando il palo dissociato dall'acciaio e traversante lo scheletro. Danzare con il palo, per i polers, è più di un semplice allenamento fisico. È una forma di espressione incarnata e irriverente. E imparare a scomporre il movimento, comprendendone i meccanismi, sperimentare per adattarlo alla propria morfologia e capacità. Butterfly, Superman, Jade con drop e uscita energetica, tante parabole possibili, e altrettanti rovesciamenti di prospettiva. Il palo allena il corpo, gli conferisce la stessa condizione fisica ottimale richiesta alla portatrice di giganti durante le sfilate, prima e dopo la tappa veneziana.

Lo scheletro mette in tensione lo spazio congiungendo verticalmente la terra, lo spazio, gli oggetti e il cielo. 169 metri lineari di profilati da 50 mm e 294 metri lineari di profilati da 100 mm, 1400 kg di peso proprio, 600 kg di carico permanente, 1400 kg di carico variabile, 100 kg di carico concentrato sostenuto da tre colonne. Queste ultime sono a loro volta supportate da basamenti in cemento che compensano la trazione e distribuiscono sulla soletta e sul terreno sottostante, rafforzato da pali di legno, un carico in compressione inferiore a 1,5 kg/cm<sup>2</sup>. Questa struttura gioca con i limiti di capacità del suo stesso sistema di fabbricazione. Ultraleggera e smontabile, realizzata limitando al massimo il consumo di materiali, è stata progettata per consentire impieghi futuri di vario tipo.

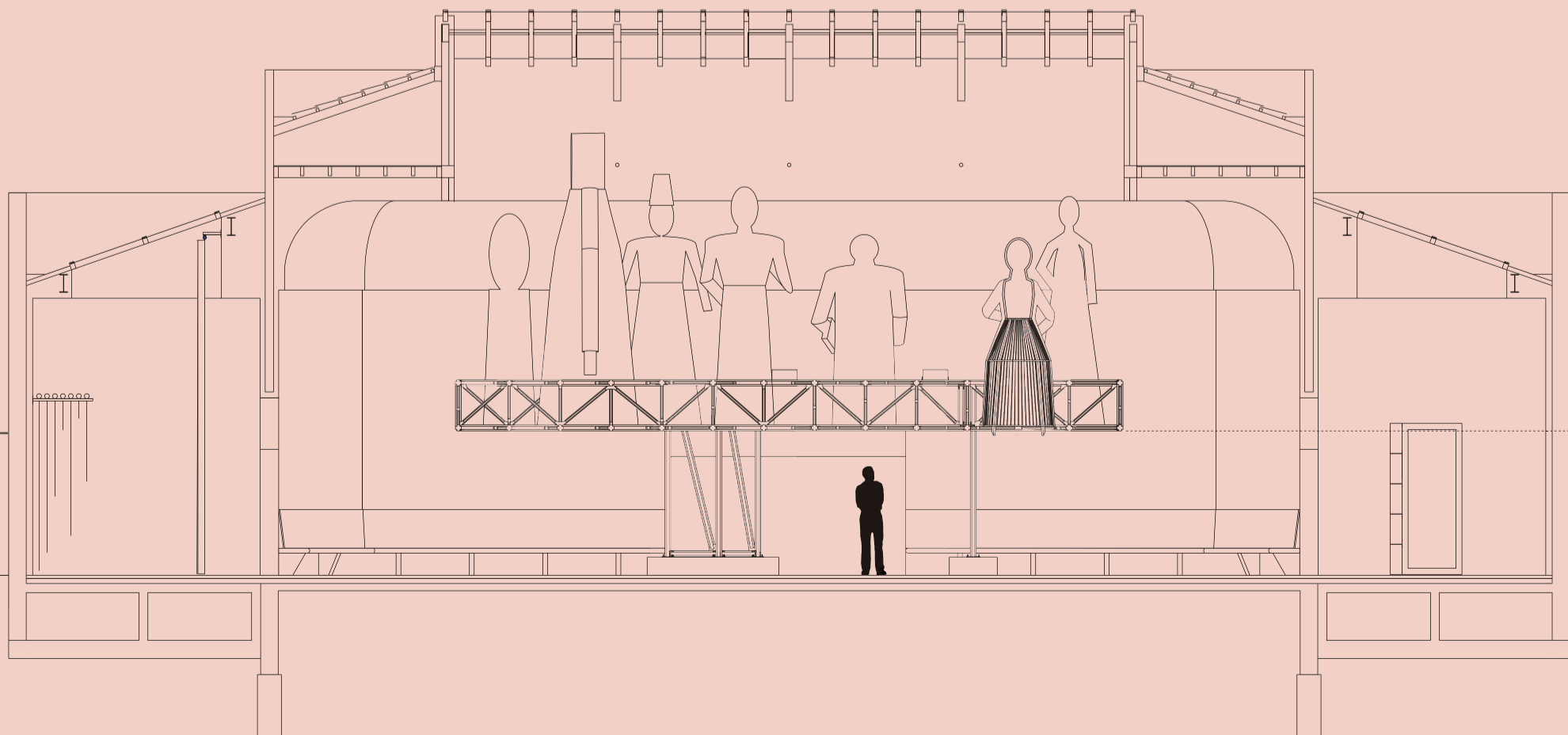
Le tre sole colonne hanno richiesto una valutazione specifica per stabilire il carico massimo che l'edificio può sostenere. In assenza di risultati da perizia geotecnica e di qualsiasi altra informazione sulla capacità di portata del terreno sotto il Padiglione belga e/o le zone circostanti, riteniamo che nessuno distanti di dati tali da consentire una valuta-

zione accurata della capacità di portata del suolo (il terreno sottostante). Non è altresì noto se il terreno sotto la pavimentazione sia stato compattato durante i lavori di costruzione del Padiglione oltre un secolo fa.

## Météo Weer Meteo Weather — Resia di Lago

09/03/2024

4h	7h	10h	13h	16h	19h	22h
☁	☁	☁	☁	☁	☁	☁
5°	4°	6°	6°	7°	6°	7°
7°	6°	8°	8°	10°	8°	9°
☁	☁	☁	☁	☁	☁	☁
		*	*			
		0.5	0.4			
-4°	-2°	1°	3°	3°	-2°	-2°
858	858	857	856	855	855	854



— OK pour un béton de 13 jours d'âge.  
— Oké voor een beton van dertien dagen oud.  
— Vada per un cemento di 13 giorni.  
— Okay for a 13-day-old concrete.

Expo mental base 7  
Sun 7-18  
1000000 km  
Moon 7-14  
1000 km  
Lago di Resia altitude 7-12  
1 km  
Resia Venezia Campanilles 7-9  
Platform Ceiling Venitian Aqua Alta Currian poles 7-11  
Floor slab Thickness ice thickness 7-5  
Pole dance diameter 7-4  
Steel bar/profile 7-4  
Wicker 7-3  
Paper thickness 7-3  
Bacteria 0-7  
µm 0-7

# The Pavilion, the industrial platform

The **pg's** giant, the large industrial skeleton made of galvanized steel profiles machined in  $\# + \#$  by folding and shaping metal sheets assembled by rivets and bolts, unfolds in the central room, 1150 cm long, 575 cm wide and 85 cm high. On it are placed the giants made of wicker, steel, aluminium, fabric and resin. Below, you are invited to witness with us their silent presence, to move, to scrutinise. We make ourselves small, our eyes fixed upwards. The stage is foundation, platform, volume, support and technical grid.

This form brings tension into the room to vertically connect the earth, space, objects and the sky. It is 169 linear metres of 50 millimetres profile and 294 linear metres of 100 millimetres profile, 1400 kilograms own weight, 600 kilograms permanent load, 1400 kilograms overload and 100 kilograms temporary maintenance load supported by three columns. These are in turn supported by concrete bases that compensate the traction and distribute a compression load of less than 1.5 kg/cm<sup>2</sup> onto the slab and the ground supporting it, probably consolidated by wooden piles. This structure plays with the capacity limits of its production system. Ultralight and dismantlable, it optimises its consumption of materials, permitting another form and use at a later date.

The three single columns required an investigation to verify the assumed permissible load of the building.

In the absence of geotechnical test results and any other information relating to the bearing capacity of the soil in the Belgian Pavilion and/or nearby, it was concluded that no one had the information with which to accurately assess the bearing capacity of the

ground (the earth in place). It is also unknown whether the soil beneath the paving was compacted during the construction of the Pavilion more than 100 years ago.

Our investigation into the bearing capacity of a building, which has hosted exhibitions for more than 100 years and was heavily renovated in 1995, has finally produced a result.

Thank you very much for the photos of the 1996 renovation site, which you kindly shared with us. [...] The studies and investigations carried out underline your commitment and reassure us. Therefore, we will not oppose the implementation of your project.

Cheeky ones. Grab the vertical pole, that is freed from the steel and the framework. *Dancing with the pole is, for pole dancers, more than body training. It is an embodied and brazen means of expression. Learning to break down the movement, understand its mechanics, try it out, adapt it to your body shape and abilities.* A Butterfly, a Superman, a Jade Split with drop and full-bodied exit, so many possible movements, inversions of perspective. The pole physically trains the body for activities as demanding as those required by the bearers parading the giants, before and after their appearance at the Pavilion.

The installation is completed by a bench running around the periphery of the central room, a horizon that proposes a different ergonomics and a slower speed while visiting.

The stage outlines a space 'below' that gives way to oral expression, where it is possible to 'become one'. Led by the sound into dance, we connect with others in movement.

## Lumière

Le faux plafond en tissu tendu de certaines salles a été démonté et dévoile une partie du système structurel du Pavillon. En rendant tangible l'architecture du lieu, le display nuance l'espace muséal existant qui vise à une neutralité abstraite. Il montre à voir le ciel, tend vers un point de fuite céleste. La lumière naturelle remplit les papiers des géants et s'en échappe par leurs fenêtres.

### IL GIORNALETTO DEL petti lion

" Vorremmo avere il prima possibile una risposta a tutte queste domande, perché se dovessimo detrarre tutte le spese dai nostri 3000 €, non ci resterebbe niente in tasca. "

" Non vorrei essere troppo duro, ma in 33 anni di carriera ho visto ben pochi organizzatori con l'occhio clinico per questo tipo di prestazioni. "

" Non farai nessuna foto di me con il logo Dick sul capuzzolo. "

" Mi spiace per il ritardo, ho fatto veramente il possibile, sono state serate lunghe, non volevo deluderti. "

" Buon caffè! Passo per la Germania alla 'velocità' di una lumaca... "

## Licht

Het verlaagde plafond in gespannen stof van sommige ruimten werd gedemonteerd, waardoor een deel van het structurele systeem van het Paviljoen zichtbaar is geworden. Door de architectuur van de locatie tastbaar te maken, brengt de tentoonstelling een nuance aan in de bestaande museumruimte, die een abstracte neutraliteit nastreeft. Ze laat de hemel zien, neigt naar een hemels verdwijnpunt. Natuurlijk licht vult de manden van de reuz(en) en ontsnapt door hun vensters.

## Luce

Il controsoffitto in tessuto di alcune sale è stato smontato, rivelando così in parte gli elementi strutturali del Padiglione. Rendendo tangibile l'architettura del sito, l'allestimento conferisce nuove sfumature allo spazio museale preesistente, improntato a una neutralità astratta. Mostra il cielo, tendendo verso un punto di fuga celeste. La luce naturale riempie i panier della giganti e fuoriesce dalle loro aperture.

## Light

The suspended fabric ceiling of certain rooms has been dismantled to reveal part of the Pavilion's structural system. By making the location's architecture tangible, the display nuances the existing museum space, designed for abstract neutrality. It points up to the sky, tending towards a celestial vanishing point. Natural light fills the giants' forms and escapes through their open spaces.



" Domandina: per i poggiatesta, il progetto prevede assemblaggi con viti e tappi del diametro di 3 cm. Piuttosto grandi... vanno bene anche tappi da 1,5 cm? "

" I bambini non volevano lasciare partire Babette; pianti... Passata Ath, la città della giganti, infine arriviamo a Enghien, dove i giganti trascorreranno la notte... "

" Che chic quei sarcofagi di cemento! "

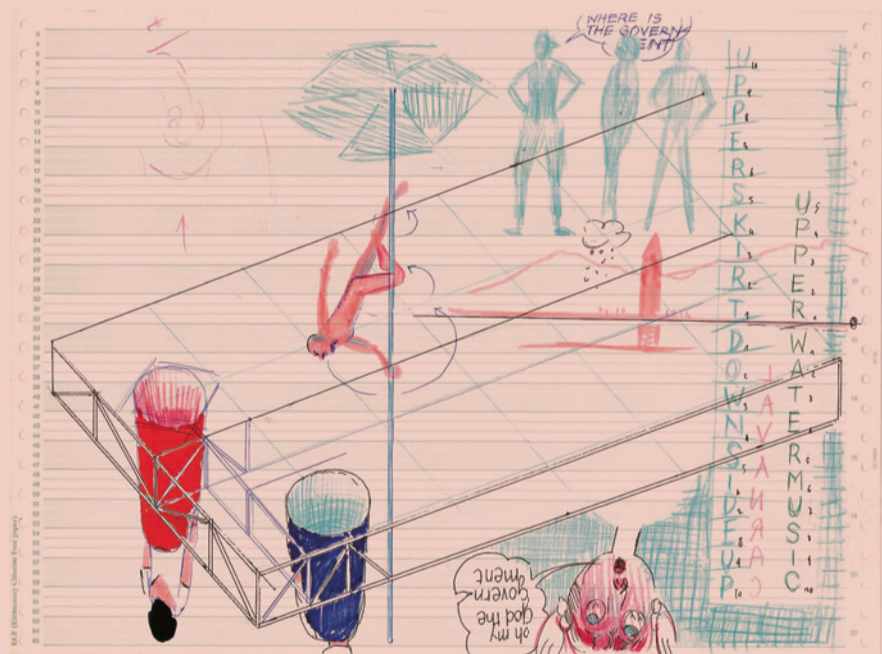
" Stavo pensando... per quanto riguarda Skellet, ma senza dirlo per forza a loro... Non si potrebbe dipingere le barre che non sono necessarie? "

" E andato in moto, in moto è andato! "

" Ci sono un paio di piccoli strappi, come ci si poteva aspettare viste le numerose tempeste. Come vorreste risolvere questo problema? Immagino che preferite cucirli voi stessi? O volete correre il rischio che facciamo noi le riparazioni? Fateci sapere! "

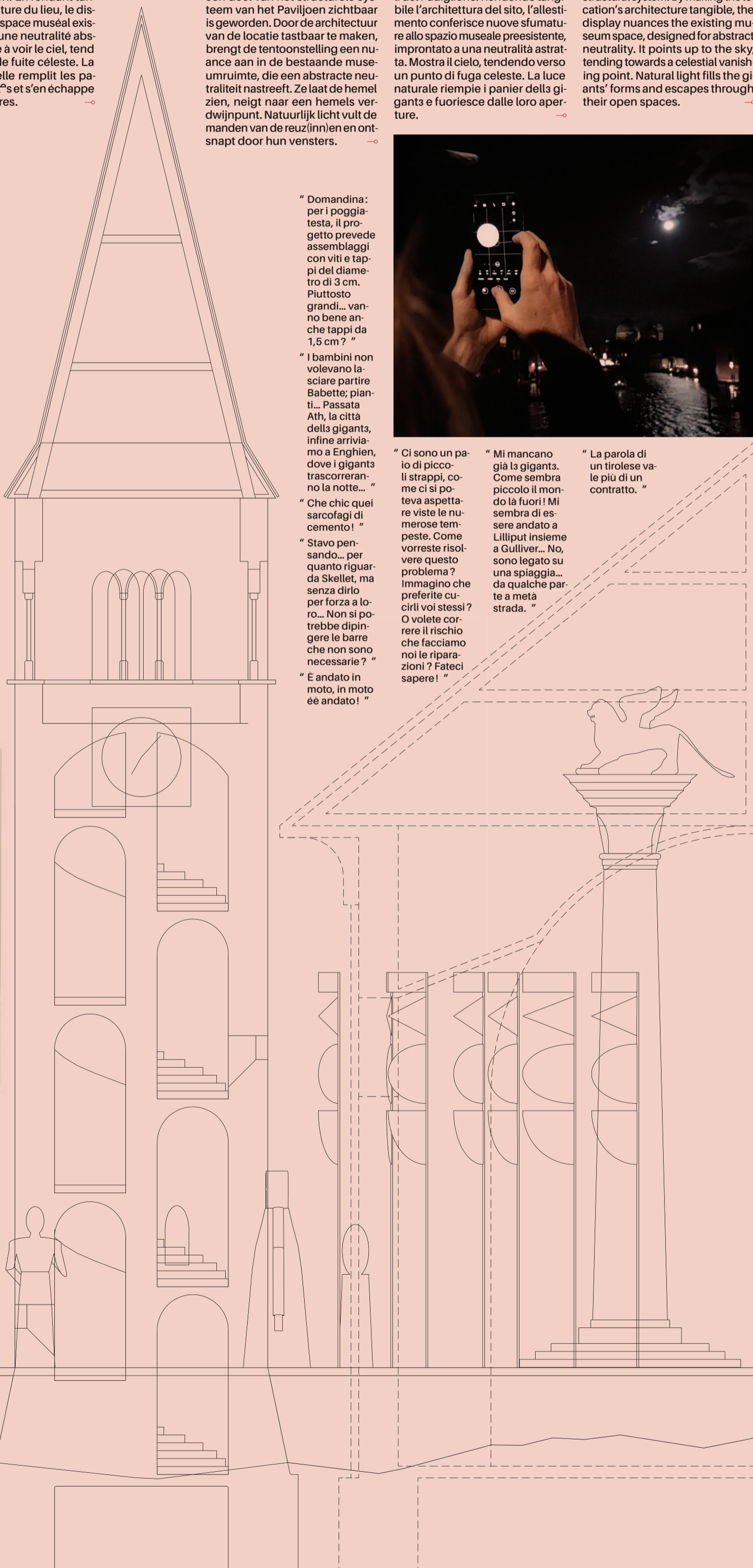
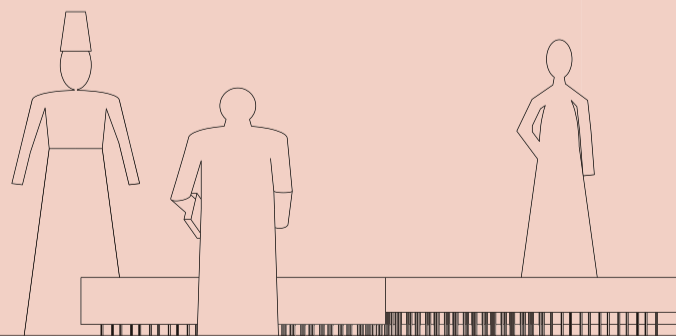
" Mi mancano già la giganti. Come sembra piccolo il mondo là fuori! Mi sembra di essere andato a Lilliput insieme a Gulliver... No, sono legato su una spiaggia... da qualche parte a metà strada. "

" La parola di un tirolese vale più di un contratto. "



Petticoat Government, différents modes d'inversion (études), 2023 ~ Petticoat Government, verschiedene Inversionsmodi (studien), 2023 ~ Petticoat Government, diverse modalità di inversione (studi), 2023 ~ Petticoat Government, different inversion modes (studies), 2023

" Ironia? - sacco 50\*35 da 25 kg. - 40 sacchi = 1000 kg di sabbia + 2 Italiani = 1150 kg - superficie da 85\*85cm = 0.72 m<sup>2</sup> 1150 kg / 0.72 m<sup>2</sup> = 1600 kg/m<sup>2</sup> "



€ 0 10000 20000 100€

Feas

Ads

Leuven

Management, research

Belgian Pavilion

Padova

Materials, construction

In Brussels

Edition, documentation

including this kurch

Press

Representation

including opening

Giants

petticoatgovernment.party

Resle

petticoatgovernment.party



# Portrait

Le travail collectif est un horizon. Nous sommes un groupe de pairs travaillant ensemble à des objectifs communs. En parallèle, nous sommes de toute évidence des individus multiples. Faire collectif pose la question de « comment s'organiser ? ». Faire collectif, c'est composer avec la situation instable produite par ceux qui se focalisent sur l'action et ceux qui portent une plus grande attention aux modalités. C'est vouloir entrer en relation et mettre en évidence les différences.

Chaque personne du collectif est issue d'un champ disciplinaire (pratique artistique, curatoriale, architecturale, graphique, typographique et cartographique) qui lui est propre. Elle arrive chargée de compétences spécifiques, d'expertises singulières. Le processus de cocreation et coconstruction du savoir stimule un jeu entre les rôles et les fonctions de chacun. Ce faisant, elle s'investit aussi de manière critique, en (ré)évaluant constamment ce qu'est son exercice. *Il ne s'agit pas de confondre les pratiques mais plutôt de les discipliner, c'est-à-dire de les mettre en relation.* (Marie Preston)

Dans cette constellation, chacun manifeste, dans l'attachement à sa pratique, une politique le contraignant à penser le projet en ses termes. En formulant ses obligations, chacun est amené à se justifier et à se définir par rapport aux autres. Chacun s'érige comme le représentant d'un système indéterminé dont les limites sont sans cesse négociées. La somme de ces contraintes et la complexité de leurs interactions échappent parfois aux autres. Prenant conscience de ce postulat chez chacun, l'acte de cocreation engage alors à l'acceptation de sa propre vulnérabilité dans la remise en question de ses compétences.

Par ailleurs, le projet autour duquel le collectif est rassemblé organise lui-même ces contraintes selon ses propres exigences. Il invite à construire de nouvelles méthodes qui saisissent et dépassent les enjeux des pratiques respectives. Il démystifie leur autorité et leur complexité. Il engage à avoir

le courage d'enfreindre les limites, soient-elles celles de l'institution ou des disciplines. Le projet collectif s'émancipe ainsi des individus et accède à leur capacité d'agir eux-mêmes sur leurs pratiques. Autrement dit, ses processus de conception et de réalisation sont susceptibles d'altérer aussi ce qui les produit.

Selon Haraway, dans *La proposition cosmopolitique de Stengers* [...] *les décisions doivent être prises d'une manière ou d'une autre [somehow] en présence de celles et ceux qui en porteront les conséquences. [...] Être 'en présence' demande du travail, de l'invention spéculative, des risques ontologiques.*

Et cela ne se fait pas sans heurts. Le collectif cherche des façons de communiquer, d'échanger. Dans ce but, il est nécessaire de décortiquer un jargon qui ne sonne différemment pour chacun. Le conflit est immanent aux limites des compréhensions réciproques. Il l'est également dans des modalités de disponibilités et d'engagement dissemblables. Fabriquer un espace-temps commun est un défi nécessaire pour s'assurer de percevoir la succession des émotions.

*Le conflit n'est pas une agression.* (Sarah Schulman)

Sans leader\*use ou individus détenant une influence formelle sur les autres, des conflits peuvent apparaître. Il s'agit de pouvoir s'assurer collectivement que certaines formes d'ascendances sous-jacentes – souvent inconscientes – ne provoquent pas des dommages difficiles à dépasser. Et cela en s'appuyant sur la volonté collective de mener à bien le projet dans des conditions suffisamment bonnes. Le collectif est une toile d'araignée dont les fils pourtant plus solides que l'acier restent vulnérables.

*Le consensus ne signifie pas l'unanimité, il signifie que les besoins et les préoccupations de chacun sont écoutés et pris en compte. Le consensus, en tant que processus de pensée créative, fonctionne bien lorsque le temps est suffisant (...).* (Starhawk)

# Portret

Roepswerk is een horizon. We zijn een groep gelijken die samen aan gemeenschappelijke doelen werken. Tegelijkertijd zijn we natuurlijk ook meerdere individuen. Een collectief vromen roept de vraag op: 'Hoe organiseren we onszelf?' Een collectief vormen betekent omgaan met de onstabiele situatie die wordt gecreëerd omdat er enerzijds mensen zijn die focussen op de actie en anderzijds mensen die meer aandacht hebben voor de regels. Het betekent relaties willen aangaan en de verschillen benadrukken.

Ieder individu in het collectief komt uit zijn of haar eigen vakgebied (kunst, curatorship, architectuur, grafiek, typografie en cartografie). Elk van hen komt met specifieke vaardigheden en een bijzondere expertise. Het proces van het samen creëren en samen opbouwen van kennis stimuleert een spel tussen de rollen en functies van ieder individu. Daardoor zet elkeen zich ook op een kritische manier in en (her)beoordeelt die voortdurend wat de eigen functie is.

*Het is geen kwestie van praktijken met elkaar te vermengen, maar veeleer van ze los te maken, dat betekent ze met elkaar in verband te brengen.* (Marie Preston)

In deze constellatie manifesteert iedereen gehechtheid aan de eigen praktijk een beleid dat hen ertoe verplicht om in hun eigen termen over het project na te denken. Bij het formuleren van de verplichtingen moet iedereen zich rechtvaardigen en definiëren ten opzichte van de anderen. Iedereen werpt zich op als vertegenwoordiger van een onbepaald systeem waar voortdurend wordt onderhandeld over de grenzen. De som van die verplichtingen en de complexiteit van de interacties zijn zaken die anderen soms ontgaan. Omdat iedereen zich hiervan bewust wordt, spoort de daad van het samen creëren ertoe aan om de eigen kwetsbaarheid te aanvaarden bij het in vraag stellen van de eigen competenties.

Bovendien organiseert het project waar rond het collectief zich heeft geschaard zelf die verplichtingen op basis van de eigen vereisten. Het moedigt de ontwikkeling aan van nieuwe methoden die de uitdagingen van de respectieve praktijken begrijpen

en overstijgen. Het demystificeert de autoriteit en complexiteit ervan. Het zet ertoe aan de moed te hebben om institutionele of disciplinaire grenzen te doorbreken. Op die manier bevrijdt het collectieve project zich van de individuen en maakt het hen mogelijk om hun eigen praktijken te beïnvloeden. Met andere woorden, de ontwerpen uitvoeringsprocessen kunnen ook de individuen die ze produceren veranderen.

Volgens Haraway, in *De kosmopolitische propositie van Stengers* [...] *de beslissingen op de een of andere manier [somehow] moeten worden genomen in aanwezigheid van wie er de gevolgen van zal dragen. [...] "In aanwezigheid van" zijn vraagstuk, speculatieve inventiviteit, ontologische risico's.*

En dat gaat niet zonder slag of stoot. Het collectief zoekt manieren om te communiceren en uit te wisselen. Hiervoor is het nodig om een jargon dat voor iedereen anders rezoneert te doorgronden. Conflict is inherent aan de grenzen van wederzijds begrip.

Het is ook aanwezig in uiteenlopende modaliteiten van beschikbaarheid en betrokkenheid. De creatie van een gemeenschappelijke ruimte-tijd is een noodzakelijke uitdaging om ervoor te zorgen dat de opeenvolging van emoties wordt waargenomen.

*Conflict is geen agressie.* (Sarah Schulman)

Zonder leid(st)er of individuen die een formele invloed hebben op de anderen kunnen er conflicten ontstaan. Het komt erop aan om er collectief voor te zorgen dat bepaalde vormen van onderliggende – vaak onbewuste – invloed geen moeilijk te herstellen schade aanrichten. Door te vertrouwen op de collectieve wil om het project tot een goed einde te brengen onder voldoende goede omstandigheden. Het collectief is een spinnenweb waarvan de draden, hoewel ze sterker zijn dan staal, kwetsbaar blijven.

*Consensus betekent niet unanimité, het betekent dat er naar de noden en bekwamen van iedereen wordt geluisterd en dat er rekening mee wordt gehouden. De consensus, als creatief denkproces, werkt goed als er voldoende tijd is (...).* (Starhawk)

# Ritratto

Il lavoro collettivo è un orizzonte. Siamo un gruppo di pari che lavorano assieme per raggiungere obiettivi comuni. Ma siamo anche, di tutta evidenza, degli individui multipli. Fare collettivo pone di fronte alla domanda di: « come organizzarsi ? ». Fare collettivo significa gestire la situazione instabile che si crea quando alcuni si concentrano sull'azione, mentre altri prestano più attenzione al metodo. Il collettivo è la volontà di entrare in relazione e sottolineare le differenze.

Ciascuna membra del collettivo proviene da un proprio ambito disciplinare (arte, attività curatoriale, architettura, grafica, tipografia e cartografia). Arriva con un bagaglio di esperienze e competenze specifiche. Il processo di co-creazione e co-costruzione del sapere stimola un gioco tra i ruoli e le funzioni di ciascuna, facendosi esso stesso oggetto di riflessione critica e di continua (ri)valutazione delle proprie pratiche.

*Non si tratta di confondere, ma piuttosto di in-disciplinare le pratiche, ovvero di metterle in relazione tra loro.* (Marie Preston)

In tale contesto ciascuna, aderendo alla propria pratica, si fa portatore di una politica che la costringe a pensare il progetto in termini specifici. Definendo i propri obblighi, ciascuna è portata a giustificare il proprio operato e a definirsi in rapporto alle altre. Ciascuna si erge così a rappresentante di un sistema instabile le cui coordinate devono essere costantemente rinegoziate. Talvolta, l'insieme di questi vincoli e la complessità delle interazioni reciproche sfugge alla percezione delle altre parti coinvolte. La consapevolezza, da parte della singola, di tali presupposti fa sì che l'atto di co-creazione diventi occasione per accettare la propria vulnerabilità e interrogare le proprie competenze.

Il progetto intorno al quale si è formato il collettivo organizza a sua volta quei vincoli in base alle proprie esigenze, stimolando a elaborare nuovi metodi per individuare e superare le sfide insite nelle singole pratiche. Il progetto si rapporta a tali pratiche demistificandone l'autorità e la presunta

complessità e invitando a infrangere i limiti, siano essi di natura istituzionale o intrinseci alle singole discipline. Al tempo stesso, il progetto si emancipa dagli individui e dà loro la possibilità di intervenire sulle proprie pratiche. In altre parole, i suoi processi di elaborazione e produzione sono in grado di modificare retroattivamente ciò da cui traggono origine.

Scondo *la proposta cosmopolitica di Stengers*, scrive Donna Haraway, *le decisioni devono essere prese in qualche modo [somehow] in presenza di coloro ne supporteranno le conseguenze. [...] Essere 'in presenza di' comporta impegno, immaginazione speculativa e rischi ontologici.*

Il processo non è mai indolore. Il collettivo è alla ricerca di modalità di comunicazione e di scambio. Per raggiungere questo obiettivo, deve analizzare e decostruire un lessico che ciascuna percepisce in modo diverso. Il conflitto è insito nei limiti della comprensione reciproca ed è presente anche nello squilibrio che può crearsi a livello di disponibilità e impegno. Dare vita a uno spazio-tempo comune rappresenta una sfida necessaria per riuscire ad avvertire in modo consapevole la sequenza delle emozioni.

*Il conflitto non è aggressione.* (Sarah Schulman)

L'assenza di leader o di individui che esercitino un'influenza formale sulla altrà può essere all'origine di conflitti. E quindi importante assicurarsi, a livello collettivo, che la presenza di ascendente implicite (e spesso inconsce) non provochi fratture difficili da superare, facendo leva sulla volontà collettiva di creare le condizioni più favorevoli alla riuscita del progetto. Il collettivo è come una ragnatela i cui fili, pur essendo più resistenti dell'acciaio, rimangono vulnerabili.

*Consensus non significa unanimità, ma significa che le esigenze e le preoccupazioni di ciascuna ricevono ascolto e sono prese in considerazione. Il consenso, in quanto processo di pensiero creativo, funziona bene quando gli viene concesso il tempo di cui ha bisogno (...).* (Starhawk)

# Portrait

Collective work is a horizon. We're a group of peers working together with shared goals. At the same time, we are obviously multiple individuals. Working as a collective raises the question of how to organise. Working as a collective means handling the unstable situation produced by those focused on action and those focused on how to do things. It's voluntarily entering into relationships and recognising differences.

Each person in the collective comes from their own disciplinary field (artistic, curatorial, architectural, graphic, typographic and cartographic). They have arrived with unique skills and expertise. The

process of co-creation and co-construction of knowledge stimulates a play between each person's roles and functions. In doing so, they also invest themselves critically, by constantly (re)evaluating their particular role.

*It's not a question of mixing up practices but rather of disciplining them, that is to say of putting them into relationship.* (Marie Preston)

In this constellation, each person manifests, in their attachment to their practice, a policy compelling them to think of the project in their own terms. By formulating their obligations, everyone is led to justify and define themselves in

relation to others. Each subject sets themselves up as the representative of an indeterminate system where limits are constantly negotiated. The sum of these constraints and the complexity of their interactions sometimes escapes others. Once one becomes aware of this postulate in each person, the act of co-creation then involves accepting one's own vulnerability in the questioning of one's skills.

Moreover, the project around which the collective is gathered organises these constraints according to its own requirements. It invites us to construct new methods that grasp and go beyond the challenges of the respective practices.

It demystifies their authority and complexity. It calls for the courage to break boundaries, whether of the institution or of the disciplines. In this way, the collective project emancipates itself from individuals and accesses their capacity to act themselves on their own practices. In other words, the design and production processes are also likely to impact those who produce the processes.

*According to Haraway, Stengers cosmopolitical proposition [...] is that decisions must be made somehow in the presence of those who will bear the consequences. [...] Being "in the presence of" requires work, speculative invention, onto-*

*logical risks.*

And this does not happen without disagreements. The collective is looking for ways to communicate and exchange. This requires us to take apart jargon that resonates differently for everyone. Conflict is immanent while working toward reciprocal understanding. It is also immanent in unequal degrees of availability and commitment. Creating a common space-time is a necessary challenge to ensure that we perceive the succession of emotions.

*Conflict is not aggression.* (Sarah Schulman)

Without a leader or individuals holding formal influence over

others, conflicts can arise. It is all about being able to collectively ensure that certain forms of underlying ascendancy – often unconscious – do not cause insuperable damage. This relies on the collective desire to complete the project successfully in sufficient good conditions. The collective is a spider's web whose threads, although stronger than steel, remain vulnerable.

*Consensus does not mean unanimity, it means that everyone's needs and concerns are listened to and taken into account. Consensus, as a creative thought process, works well when there is sufficient time.* (Starhawk)

CONVERSATIONS OVERHEARD AT

petti lion

Irony?

-50 x 35 bag weighing 25 kg  
-40 bags or 1000 kg of sand + 2 Italians or 1150 kg  
-surface area of 85 x 85 cm or 0.72 m<sup>2</sup>  
1150 kg / 0.72 m<sup>2</sup> = 1600 kg/m<sup>2</sup>

There are a couple of little tears – as expected with all the storms. How would you like to do this? I assume you prefer to sew this yourselves? Or do you want the risk of us doing the repairs? Let us know!

He rode a motorbike; a motorbike he rode.

I'm already missing the giants. How small the outside world seems! I feel like I've travelled to Lilliput with Gulliver...

No, I'm tied down on a beach... somewhere half-way there.

Chic, these concrete sarcophagi.

A Tyrolean's word is worth more than a contract.

# Recipe

- Friday, 8  
Meeting point: 7:00 a.m. at the rear of the Gare du Midi in Brussels at 85 Rue de France, (1060 Saint Gilles)  
~ Bus company: Voyages Léonard (with toilets)
- During the trip:  
Catering planned for everyone: breakfast, sandwich, snack and cold dish, a collaboration with APUS & Les Cocottes Volantes
- Film programme (selection by Stéphane Olivier)  
~ *Les nains aussi ont commencé petits* (Even Dwarfs Started Small, 1970), Werner Herzog  
~ *Fellini's Casanova* (1976), Federico Fellini  
~ *Honey, I Shrank the Kids* (1989), Joe Johnston  
~ *La planète sauvage* (Fantastic Planet, 1973), René Laloux  
~ *Attack of the 50 Foot Cheerleader* (2012), Kevin O'Neill  
~ *The Colossus of Rhodes* (1961), Sergio Leone  
~ *Les gloutonnes* (The Gobblers, 1973), Jess Franco  
~ *The Pied Piper* (1972), Jacques Demy  
~ *Les voyages de Gulliver* (Gulliver's Travels, 1939),

- Dave Fleischer  
4. Arrival at Resia: 9:00 p.m.  
5. Accommodation group A = bus WITH trunk (the trunk can be used for the instruments, if necessary)  
~ Accommodation in Vnà and Ramosch (CH)  
~ Breakfast served for everyone at Pension Arina in Vnà  
~ Journey Ramosch-Vnà by bus (10 minutes)
6. Accommodation group B = bus WITHOUT trunk  
~ Accommodation in Malles at FinKa Hostel  
~ Breakfast on-site
7. Saturday, 9 March  
Plan B will be released a few days before in the event of bad weather.
8. Journey to the Lake  
~ Switzerland-Curon Campanile  
~ One departure from Vnà at 8:00 a.m.: pg + technical team + giants' managers  
~ A second and final departure from Vnà at 10:45 a.m.: musicians  
~ Trucks-Curon Campanile  
~ One departure from FinKa at 8:30 a.m.: Ivo + Eva leave with Dominique, Sophie's dad  
~ Second departure from FinKa at 9:00 a.m.: giant bearers + Young Curators Storytellers  
Departure from Vnà at

- 10:45 a.m.: giants (extra people) + press + everyone else
9. Picnic  
~ On the frozen lake, at the foot of the campanile  
~ Address: RG6P+7J Curon Venosta, Sud-Tyrol (IT)  
~ Collaboration with the Resia tourist office
10. Operations Team  
~ 9:30 a.m.: meet the truck with the giants  
~ 10:00-11:30 a.m.: preparation of giants (car park)  
~ Christoph, Valentin, Simona and Ivo: unload trucks  
~ Eva: take photos of condition of giants on arrival + take photos with the webcam every hour from arrival + write stories  
~ Antoinette: distribute boxes  
~ Simona: accompany musicians from 11:30 a.m.  
~ 10:00-11:30 a.m.: Pierre and Marine: organise the picnic + position the table with Gerald  
~ Ivo: coordinate assembly of the telescopic flags at 11:00 a.m.  
~ Young Curators Storytellers: assemble the flags and supervise the giants
11. Journey to the Dining Hall  
Curon Campanile-San Valentino community hall  
~ Address: Via Chiesa 5, San Valentino  
Collaboration with Vinterra

12. 4:30 p.m.: open the hall and welcome Vinterra, the first guests
13. 4:30-6:00 p.m.: bus journeys
14. Afternoon snack and hot drinks provided in the hall from 5:00 p.m.
15. 4:30-5:00 p.m.: organise the snack
16. 5:00-7:00 p.m.: organise the dinner
17. 6:15 p.m.: meet with the entire team + guests
18. 7:00-8:30 p.m.: dinner  
~ Vegetarian menu of carrot cream soup with ginger, lentils and vegetable curry with Val Venosta polenta; optional: meat in sauce
19. 9:30 p.m.: groups return to hotels
20. Return to Hotels  
San Valentino hall-Switzerland-Malles  
Departures: 9:00-9:30 p.m.

chap. 7

DUNKERQUE

SAVE THE DATE

Petticoat Government

Automne

Herfst

Autunno

Autumn

2025

le bal  
het bal  
il ballo  
the ball

Chic, these concrete sarcophagi.

A Tyrolean's word is worth more than a contract.



— Ce n'est pas un chien, c'est Taïko.  
— Dit is geen hond, dit is Taïko.  
— Non è un cane, è Taïko.  
— It's not a dog, it's Taïko.

Mutriku  
398  
Padova  
Venezia  
km

1000  
Brussels  
Englisch  
Baaijnen  
Toucouing  
1000  
Andriecht - Charleroi  
Steenvoorde  
928  
Resia  
Pass  
398  
Padova  
Venezia  
km

# Tarots

## Tarotkarten trekken Facciamo i tarocchi The Tarot Reading

Jouons aux cartes. Jouons aux cartes qui parlent et font parler. Sept géants et un Pavillon qui, à travers le prisme du Tarot de Marseille, nous livrent un message. Laten we met de kaarten spelen. Laten we met de kaarten spelen die praten en doen praten. Zeven reuzen en een Paviljoen die u ons via het prisma van de Tarot van Marseille een boodschap overbrengen.

Giochiamo a carte. Giochiamo con carte che parlano e fanno parlare. 7 giganti e un Padiglione che, attraverso il prisma dei tarocchi di Marsiglia, inviano a tutti noi un messaggio.

Let's play cards. Let's play cards that talk and make people talk. The seven giants and the Pavilion, through the prism of the Tarot de Marseille, deliver a message to us.



### Le Pavillon

**LE JUGEMENT**  
Vous voilà rassemblés aujourd'hui en mon sein. Le visiteur se lève les yeux sur vous, géants pour eux, enfants pour moi. Ma voix contient vos voix et vos voix celle de votre peuple. Akerbeltz, Babette, Dame Nuje Patat, Edgar l'Motard, Erasme, Julia, Mettekoe, chantons à l'unisson le chant silencieux des corps levés.

### Het Paviljoen

**HET OORDEEL**  
Hier zijn jullie vandaag, verzameld in mijn schoot. De bezoeker kijkt naar jullie op, reuzen voor hen, kinderen voor mij. Mijn stem bevat jullie stemmen en jullie stemmen de stemmen van jullie volk. Akerbeltz, Babette, Dame Nuje Patat, Edgar l'Motard, Erasme, Julia, Mettekoe, laten we eenstemmig het stille lied van de opgeheven lichamen zingen.

### Il Padiglione

**IL GIUDIZIO**  
Eccovi riuniti qui, nel mio seno. I visitatori alzano gli occhi a voi, giganti per loro, bambini per me. La mia voce contiene le vostre voci e le vostre voci quelle del vostro popolo. Akerbeltz, Babette, Dame Nuje Patat, Edgar l'Motard, Erasme, Julia, Mettekoe, cantiamo tutti insieme il canto silenzioso dei corpi che si sono levati.

### The Pavilion

**THE JUDGEMENT**  
You're gathered today in my bosom. The visitor looks up at you: giant for them, children for me. My voice contains your voices and your voices those of your people. Akerbeltz, Babette, Dame Nuje Patat, Edgar l'Motard, Erasme, Julia, Mettekoe, let's sing in unison the silent song of the raised bodies.

*Tirage par  
Kaarten getrokken door  
Carte estratte da  
Cards drawn by  
Philippe Koeune  
selleire.com  
IG @\_se\_line*

**Valet de bâton  
LA ROUE DE FORTUNE**  
Mes yeux sont deux trous béants, ils ont tout vu, le fond du gouffre comme les sommets de l'extase. La vie qui coule dans mes veines est un sang épais chargé de goudron, de sueur, d'amours tranchées. Aujourd'hui tu es debout, demain tu seras à terre. Je peux te montrer comment te relever. Prends exemple sur moi, je suis une source que le temps dévie mais jamais ne tarit.

**Valet d'épée  
LA MAISON DIEU**  
Ma tenue est celle d'une ouvrière et mes armes sont les mots ciseaux. Mon apparence est peut-être insignifiante, qu'importe ou tant mieux, mon action n'en est que plus efficace. Lorsque mon esprit se met en action, les structures établies vacillent. J'agis d'en bas, de là où tout ce qui était en haut un jour finira.

**Cavalier de deniers  
LE DIABLE**  
Le voyage fait de nous des êtres hybrides. Les terres étrangères nous recomposent étrangement. J'ai trouvé dans l'ombre de mes pas la liberté de ceux que l'obscurité n'effraie pas. Tout esprit libre est un esprit double.

**Roy de bâton  
LE DIABLE**  
Mon pouvoir est sans limite. Mon énergie est sans limite. Je suis l'ennemi fidèle de celui qui n'ose me regarder. Je ris de tes jugements, je ris de tes peurs. Regarde derrière toi, je suis là. Retourne-toi et embrasse-moi, du tout tu feras l'expérience et point tu ne le regretteras.

**Valet d'épée  
LE BATELEUR**  
Je joue, je joue sans cesse, toujours et encore. Je suis insatiable, volubile et curieux. Ce que mes mains manipulent, mon esprit saisit. Regarde-moi me mouvoir pour me voir m'emouvoir. Saisis, prends, réarrange, disperse!

**Roy de coupe  
L'HERMITE**  
C'est dans le repli que j'ai trouvé la chaleur du cœur. C'est dans la distance des liens aux autres que j'ai trouvé la sérénité. La différence isole et l'isolement éclaire. Je suis grande, si grande. Jouis de me voir pour te voir car tu es patate, toi aussi, comme moi fruit de la terre.

**Roy de deniers  
TEMPÉRANCE**  
On me croit vénal. J'aime l'argent, c'est vrai, mais c'est oublier que c'est son mouvement qui avant tout m'obnubile. J'aime déplacer, faire circuler. Je suis un passeur. Ce qui est ici n'est plus, ce qui était là réapparaît à bas. Je suis un roi à la peau dure, au royaume invisible et sans frontières.

**Knecht van staven  
HET RAD VAN FORTUIN**  
Mijn ogen zijn twee gapende gaten, ze hebben alles gezien, zowel de bodem van de afgrond als de toppen van de extase. Het leven dat door mijn aderen stroomt is een dik bloed, vol teer, zweet en afgebroken liefdes. Vandaag sta je rechtop, morgen lig je neer. Ik kan je laten zien hoe je weer opstaat. Neem een voorbeeld aan mij, ik ben een bron die door de tijd wordt omgelegd maar nooit opdroogt.

**Knecht van zwaarden  
HET HUIS GODS**  
Mijn kleding is die van een arbeider en mijn wapens zijn vlijmscherpe woorden. Ik zie er misschien onbeduidend uit, het doet er niet toe of des te beter, mijn acties zijn er enkel maar doeltreffender door. Wanneer mijn geest in actie komt, beginnen de gevestigde structuren te wankelen. Ik handel van onderaf, vanaf de plaats waar alles wat bovenaan was op een dag zal eindigen.

**Ridder van munten  
DE DUIVEL**  
Reizen maakt ons tot hybride wezens. Vreemde landen stellen ons op een vreemde manier weer samen. In de schaduw van mijn voetstappen heb ik de vrijheid gevonden van wie niet bang is in het donker. Elke vrije geest is een dubbele geest.

**Koning van staven  
DE DUIVEL**  
Mijn kracht kent geen grenzen. Mijn energie kent geen grenzen. Ik ben de trouwe vijand van wie niet naar mij durft te kijken. Ik lach om je oordeel, ik lach om je angsten. Kijk achter je, hier ben ik. Draai je om en omhels me, je zult alles ervaren en je zult er geen spijt van hebben.

**Knecht van zwaarden  
DE MAGIËR**  
Ik speel, ik blijf maar spelen, steeds opnieuw. Ik ben onverzadigbaar, rad van tong en nieuwsgierig. Wat mijn handen manipuleren, vangt mijn geest op. Kijk hoe ik beweeg om te zien hoe ik bewogen word. Grijp, neem, herschik, verspreid!

**Koning van bekers  
DE KLUIZENAAR**  
Door me in mezelf te keren heb ik de warmte van mijn hart gevonden. Door mijn afstand tot de anderen heb ik sereniteit gevonden. Verschil isoleert en isolement verlicht. Ik ben groot, zo groot. Geniet ervan om mij te zien zodat je jezelf kunt zien, want ook jij bent een aardappel, net zoals ik een vrucht van de aarde.

**Koning van munten  
MATIGHEID**  
Mensen denken dat ik alles voor geld doe. Ik hou van geld, dat is waar, maar men vergeet dat ik vooral geobseedeerd ben door de beweging van geld. Ik verplaats graag, laat graag circuleren. Ik ben een veerman. Wat hier is, is niet meer, wat daar was, verschijnt ginder weer. Ik ben een koning met een dikke huid, met een onzichtbaar koninkrijk zonder grenzen.



MESSAGE

Julia



Babette



Erasme



Akerbeltz



Mettekoe



Dame Nuje Patat



Edgar l'Motard



Tempérance



**Fante di bastoni  
LA RUOTA DELLA FORTUNA**  
I miei occhi sono due fori spalancati, hanno già visto tutto, il fondo dell'abisso e il culmine dell'estasi. La vita che scorre nelle mie vene è sangue denso di catrame, sudore e amori spezzati. Oggi ti senti forte, domani sarai a terra. Posso mostrarti come risollevarvi. Prendi esempio da me, sono una fonte che il tempo può deviare, ma che non riuscirà mai a prosciugare.

**Fante di spade  
LA TORRE**  
I miei abiti sono quelli di un'operaia, le mie armi sono le parole che tagliano come forbici. Il mio aspetto è forse insignificante, ma che importa. Anzi, tanto meglio: le mie azioni sono per contro ancora più efficaci. Non appena il mio spirito si mette in moto, le strutture consolidate iniziano a vacillare. Agisco dal basso, dove tutto ciò che si trova in alto un giorno andrà a finire.

**Cavaliere di denari  
IL DIAVOLO**  
Il viaggio fa di noi delle creature ibride. Le terre straniere ci ricompongono rendendoci estranei a noi stessi. Nell'ombra dei miei passi ho trovato la libertà di chi non ha paura del buio. Gli spiriti liberi sono sempre doppi.

**Re di bastoni  
IL DIAVOLO**  
Il mio potere è illimitato. La mia energia è illimitata. Sono il nemico giurato di chi non osa rivolgermi lo sguardo. Rido dei tuoi giudizi, rido delle tue paure. Guardati alle spalle e mi vedrai. Voltati e baciami, farai un'esperienza unica e non ti pentirai di nulla.

**Fante di spade  
IL BAGATTO**  
Gioco, gioco senza sosta, ricomincia sempre daccapo. Sono insaziabile, volubile e curioso. Quello che le mie mani manipolano, la mia mente lo afferra. Guarda i miei movimenti per capire le mie emozioni. Afferra, prendi, ridisponi, disperdi!

**Re di coppe  
L'EREMITA**  
Nel ripiegamento su me stesso ho trovato il calore del cuore. Allontanandomi dall'altra, ho trovato la serenità. La differenza isola e l'isolamento illumina. Sono grande, così grande. Gioisci nel vedermi e riconoscerai te stesso, perché anche tu sei patate, frutto della terra proprio come me.

**Re di denari  
LA TEMPERANZA**  
Si dice che io sia venale. Amo il denaro, è vero, ma non dimenticate che è soprattutto il suo movimento a ossessionarmi. Amo spostare, fare circolare. Sono un traghettatore. Quello che adesso è qui, subito scompare, quello che era là ricompare laggiù. Sono un re dalla scorta dura, sovrano di un regno invisibile e senza confini.

**Jack of Wands  
THE WHEEL OF FORTUNE**  
My eyes are two gaping holes, they've seen everything, from the bottom of the abyss to the peaks of ecstasy. The life that flows through my veins is thick blood loaded with tar, sweat and jaded love. Today you're standing up; tomorrow you'll lie flat on the earth. I can show you how to get up. Take me as an example: I'm a spring whose course changes over time but never dries up.

**Jack of Swords  
THE TOWER**  
My outfit is that of a female worker and my weapon is the word scissors. My appearance may be insignificant, but it doesn't matter, or so much the better: my action is all the more effective. When my mind goes into action, established structures falter. I act from below, from the place where everything that was above will one day end.

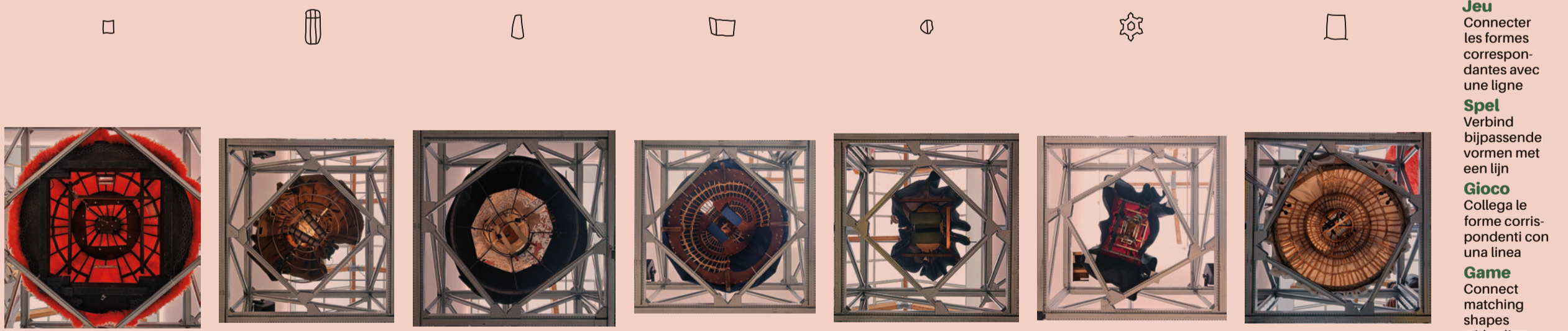
**Knight of Coins  
THE DEVIL**  
Travel turns us into hybrid beings. Foreign lands strangely recompose us. I found in the shadow of my steps the freedom of those who are not frightened by the darkness. Every free spirit is a double spirit.

**King of Wands  
THE DEVIL**  
My power is limitless. My energy is limitless. I'm the faithful enemy of those who dare not look at me. I mock your judgements; I mock your fears. Look behind you: I'm here. Turn around and kiss me; you'll experience everything and will not regret it.

**Jack of Swords  
THE MAGICIAN**  
I play. I play constantly, always and again. I'm insatiable, talkative and curious. What my hands manipulate, my mind grasps. Watch me move to see me be moved. I seize, take, rearrange, disperse!

**King of Cups  
THE HERMIT**  
It's through withdrawal that I found the warmth of the heart. It's through distance from others that I found serenity. Difference isolates and isolation enlightens. I'm big, so big. Enjoy seeing me see you because you too are a potato, like me: fruit of the earth.

**King of Coins  
TEMPERANCE**  
People think I'm venal. I love money, it's true, but that's to forget that it's movement that obsesses me above everything else. I like to move, to circulate. I'm a smuggler. What is here is no more; what was here reappears over there. I'm a thick-skinned king of an invisible and borderless kingdom.



**Jeu**  
Connecter les formes correspondantes avec une ligne

**Spel**  
Verbind bijpassende vormen met een lijn

**Gioco**  
Collega le forme corrispondenti con una linea

**Game**  
Connect matching shapes with a line

Les Young Curators Storytellers dans le bus vers Resia imaginent le thème astral de **pg**. Le jeu engagé à partir du caractère de chacun bascule vers les géants, les institutions puis **pg** en général. Elles sont curieuses de connaître la date de naissance de **pg**, ainsi que l'heure et sa géolocalisation pour comparer avec leurs estimations.

Conception: 21 décembre 2022, à 12h07  
Naissance: 22 février 2023 à 22h07  
**Le thème astral de pg par les Young Curators Storytellers**  
II Gémeau  
X Asc. Sagittaire  
XIII Lune en Verseau

De Young Curators Storytellers bedenken in de bus naar Resia het sterrenbeeld van **pg**. Het spel begint met het karakter van iedereen, schakelt over naar de reuzen, de instellingen en dan **pg** in het algemeen. Ze zijn benieuwd naar de geboortedatum van **pg**, en ook naar de tijd en de geografische locatie, om ze met hun schattingen te vergelijken.

Conceptie: 21 december 2022, om 12.07 uur  
Geboorte: 22 februari 2023 om 22.07 uur  
**Het sterrenbeeld van pg door de Young Curators Storytellers**  
II Tweeling  
X Asc. Boogschutter  
XIII Maan in Waterman

Nel pullman che ci porta a Resia, la Young Curators Storytellers immaginano il tema astrale di **pg**. Il gioco inizia dal carattere di ciascuno di essi, per poi spostarsi alla giganti, le istituzioni e **pg** in generale. Sono curiosi di scoprire la data, l'ora e il luogo di nascita di **pg** per confrontarli con i loro calcoli.

Concepimento: 21 dicembre 2022 alle ore 12.07  
Nascita: 22 febbraio 2023 alle ore 22.07  
**Il tema astrale di pg secondo le Young Curators Storytellers**  
II Gemelli  
X Asc. Sagittario  
XIII Luna in Acquario

On the bus to Resia, the Young Curators Storytellers imagine the **pg** birth chart. The game started from each individual, and from there to the giants, the institutions and to **pg** in general. They are curious to know **pg**'s date of birth, as well as the time and geolocation to compare with their estimates.

Conception: 21 December 2022, at 12:07 pm  
Birth: 22 February 2023, at 10:07 pm  
**pg's birth chart by Young Curators Storytellers**  
II Gemini  
X Asc. Sagittarius  
XIII Moon in Aquarius



— How do you want your giant, Sir?  
— Empty, please.